This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

كنز الأمة العثمانية

الحلبي

Digitized by Google

HW 57QN 0

Digitized by Google

Digitized by Google

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Digitized by Google

كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمان وقواعد ومكالمات وعبارات مع ترجمات
مكاتيب وامثال باللغتين التركية والعربية تاليف
مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلبي
مدرس اللغة التركية في المدرستين الكلية
والوطنية في بيروت عفي عنه
طبعة خامسة مصححة مع بعض افادات
وتحارير من قلم احد الادباء

طبع برخصة مجلس معارف ولاية بيروت الجليلة

بنفقة

خليل الخوري
صاحب المكتبة الجامعة

طبع بمطبعة الآداب لصاحبها ومديرها امين الخوري
في بيروت سنة ١٨٩٨

Digitized by Google

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس لايق رفع بركاه جناب امر ذكار وصلوات فائقهٔ عرض پيشكاه نبي مختار وتسليمات رائقه بالجمله اصحاب وابراره اهداء قلندقد نصكره سوريه ولايتي مكتبلرنده بولنوب لسان عذب البيان عثماني او كرنمسنه خواهشكر اولان تلاميذ ايجون بروجه سهولت اله كتورد بله جكي وما آلني اكلايوب عقل وذهنلرينه كيره جك قواعد صرفيه دن بك از كتاب بولنوب و بولنانلرك عبارسي دخي مصطلح اولديغندن تعليم وتعلمي خصوصنده اوته دنبرو بك جوق زحمت ومشقتلر جكلمكده اولديغي جهتله زبان روشن بيان عثمانينك قواعد موضوعه سي لايقي وجهله ابتداسي بعض مفردات ايله قواعد صرفيه ونحويه وبعض مكالمات وعبارتي حاوي برقطعه رساله تنظيم واسمني (كنز لغت عثمانيه) تسميه وتوسيم اولنوب سايهٔ احسانوايهٔ حضرت شاهانه‌ده طبعنه موفق اولديغمدنصكره عارف معارف بي احصاء وواقف علوم شتا فاتح ابواب فنون ومعرفت ومشوق ارباب هنر وفضيلت سوريه ولايتي واليسي دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا افندمز حضرتلرينك دركار اولان شيمهٔ نجيمهٔ علومبرور يلرى اقتضاى عاليسنجه بالجمله هنر ورانى حلقه بكوش آستان احسانلرى بيوردقلرى مثللو بو عبد كمتر لريني دخي مأيوس ونوميد ايلميه جكلرى بي ارتياب ايدو كندن كتاب مزكور خاكباى عليا سنه اهداء وتقديم قلنمش اولديغندن واقع اولان ذرات ذلات وقصورى خورشيدجشم مسامحه لريله محو ومستور وقرين حيز قبول بيور يلور ايسه بوجا كرلرينى مستغرق درياي بيوره لر وبالله التوفيق امين

سليمان زاده

مصطفى

Digitized by Google

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان على اتم منوال . و بنى مبداء خليقته على قواعد الحكمة والكمال فمنح الانسان هبة العقل خير الهبات . وزينه بالنطق باختلاف الالسنة واللغات . ليركب من مفردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث . و يعرب عما انطوى في ضميره من القديم والحديث فسبحانه من خلاق يضيق بوصفه كل مجال . وهاب نفائس العطايا والامال

اما بعدُ فيقول العبد الفقير اليه تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلبي لما كان ابناء هذا العصر الحاضر . قد بزغت لهم شموس العلوم لادراك السرائر وانخسف قمر الجهل كي لا يشين محياها الزاهي الزاهر . واذ كان قد انعكف اكثر الطلاب لنوال اللغات والفنون . راكبين متون الجد والاجتهاد للفحص عن الغامض والمكنون . والتفتوا الان الى اللغة التركية . لغة دولتنا العلية صانها الرحمن من كل افةٍ و بلية مدى الادهار وايد سرير الملك بالنصر ما كرّت الاحقاب والاعصار . تحريت بان امهد للطلبة سبيل العبور في بحر هذه اللغة الشريفة . وافتح لهم باب الدخول لفسيح جناتها المنيفة . بان اضع كتاباً قد دعوته (كنز اللغة العثمانية) فاجمع به ما طاب ماخذه لمن رام استحكاماتها الشهية فرتبته على طريق السوال والجواب . لتكون الفوائد اتمّ واقرب منها للطلاب . واذ جاء بحوله تعالى طبق المرام بادرت بايداعه في غاية الاهتمام . وقدمته هديةً لاعتاب دولة من انعكفت لعدالته على حبه الضمائر . وصفت له بصفاء سريرته قلوب الاكابر والاصاغر حضرة افندينا الافخم دولتلو ابهتلو احمد حمدي باشا والي ولاية سوريا المعظم مسترحمًا معاملتي باللطف والاحسان وسدل ذيل المعذرة عما يراه « من الخطاء والنسيان . فان الكمال لله وحده . ولا عصمة الاّ عنده »

Google

الباب الاول

في مبادىء اللغة التركية

الفصل الاول

فى الحروف الهجائية واصول القراءة التركية

ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفاً وهي ·

ا پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ
س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك
ڭ گ ل م ن ه و لا ي

فمنها تسعة وعشرين حرفاً عربيه · واربعة احرف مستعارة من الفارسية وهي

پ * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو پاشا

چ * تلفظ تشيم · نحو (چاي) نهر · تلفظ (تشاي)

ژ * تلفاظ مثل ج · نحو ژورنال تلفظ (جورنال)

گ * تلفظ مثل كاف مفخمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند المصريين نحو (گمرك تلفظ « جمرك »

Digitized by Google

ك * وهو حرف تركي يلفظ · ن · ويسمى عندهم (صاغر كاف) يعني كاف طرشاء ويستعمل للاضافة نحو (بيك) تلفظ بين

تنبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف المجائية

ا * قد يكون لفظها مرفوعاً او مضموماً او مكسوراً بحسب الحركات · نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهمزة ومدها وبتفخيم التاء · (أت لحم بفتح الهمزة فقط · (اِنجير) تين · بكسر الهمزة (اوق) سهم بضمها كلفظة اقة (اوزُون) طويل بضمها كلفظة فنون والفاظ اخرى · وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانه) حاره · بمد الصوت بها مع الفتح

ب · تلفظ احياناً مثل پ · بتشديد الشفتين · وذلك متى وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف ا ت ث ج ح خ س ش ص ط ف ق ك · مثالهُ (طوب) مدفع · تلفظ (طوپ) (ابتداء) ابتدا تلفظ « ابتدا » وهلم جرًّا

ث * تلفظ دائما مثل · س · نحو (ثُلث) تلفظ « سلُس »

د * تلفظ غالباً مثل · ت نحو « كاغد » ورق تلفظ كاغت

ض · تلفظ غالباً مثل · ظ · نحو ضرر تلفظ ظرر

ط · تلفظ في بعض الكلمات التركيه الاصل مثل · ض · خفيفة · نحو طورمق الوقوف · ضورمق

Digitized by Google

گ . هذا الحرف يفقد لفظه احياناً نحو ﴿ دگل ﴾ لا . تلفظ ﴿ دَيل ﴾

و . هذا الحرف يلفظ غالباً مثل حرف ﴿ ف ﴾ اذ يخرج لفظه من السنان العليا مطبوقةً على الشفة السفلى . نحو ﴿ اوت تلفظ ﴿ افت ﴾ وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ

الفصل الثاني
في بيان المصدر

س . ما هو المصدر

ج . المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها ﴿ مك ﴾ او ﴿ مق ﴾ اما ﴿ مك ﴾ فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو ﴿ كولمك الضحك . و ﴿ مق ﴾ على الكلمة الثقيلة نحو ﴿ اتمق . الرمي . فبمجرد حذف هذه لاداة من المصدر تبقى الكلمة مادة اصلية فان دخلت عليها ادوات تتحول الى افعال وازمنة فحينئذٍ تكون ميزاناً للمشتقات وسياتي بيانها

﴿ تنبيه انا قد وضعنا بعض الكلمات العامية في الالفاظ العربية لان ما يرادفها من اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم . وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية تسهيلاً للمبتدئين

الرمي	آتمق	البل	اصلاتمق	التعود	آلشمق		
الفتح	آچمق	التوصية	آصمرلمق	المعارضة	الشمك		
الجوع	آجقمق	التعليق	آصمق	اللمس	آلمك		
التألم	اجيمق	الوجع	آغرمق	النخل · الغربلة	الهمك		
التفتيش	آرامق	العطاس	اغسرمق	الاخذ	آلمق		
الزيادة	ارتمق	البكاء	اغلمق	الترضيع	امزرمك		
الاشتياق	ارزولمق	السيل	آقمق	المص	امماك		
الوصول	ايرشمك	العرج	اقسمق	الانتخاب	انتخاب ايتمك		
التذويب	آريتمك	الاطلاع	آگاه اولمق	الترفيع	انجه ايتمك		
الحفظ	آزبرلمك	الحني	آگمك	التكنيز	انسزايتمك		
التعزير	آرارلمق	التنقيص	اكسلتمك	التعريض	انلوايتمك		
السحق	ازمك	الافتهام	آكلاشلمق	التقبيل	اوپمك		
الطلب	استمك	الفهم	آكلامق	الحياء	اونامق		
التسخين	اِستمق	التسلي	آگلاتمك	الكي	اوتومك		
الوقاية	اسرگمك	الزرع	آكمك	التغريد	اوتمك		
التثاؤب	اسنمك	الغزل	آگرمك	القعود	اوتورمق		
الحفر	آشمك	التوطية	الحق ايتمك	الطيران	اوچق		
العض	اِصرمك	الغش	آلدامق	التملق	اوخشمق		

Digitized by Google

الوفاء (الايفاء)	اودهمك	الطحن	اوكومك
الغطاء	اورتمك	النصيحة	اوكوت ويرمك
التوسيط	اورته ايتمك	اللحاق	اولاشمق
الجَفَل	اوركمك	الكيل	اولچمك
القتل	اولدرمك	الصيد	اولامق
التزويج	اولندرمك	الصيرورة	اولمق
الضرب	أورمق	الموت	اولمك
الصيام	اورُوج طوتمق	العشم	اومّمق
التطويل	اوزاتمق	النسيان	اونوتمق
الضفر	أورمك	النقر	اويمق
الكسل	اوشنمك	اللعب	اوينامِ
البرد	اوشومك	الاستيقاظ	اويانمق
الملل (الضجر)	اوصانمق	النوم	اويومز
النفخ	اوفورمك	التغربل (التنقية)	ايتلمق
القراءة	اوقومق	لفعل	ايتمك
التعليم	اوكرتمك	لشرب	ايچمك
التعلم	اوكرنمك	لانفصال	آيرلمق
السعال	اوكسورمك	السماع	ايشتمك

الاذن	ايكلهمك		
العمل	آيلمك		
التصديق	اينانمق		
الايذاء	اينجتمك		
النزول	اينمك		
الغرق	باتمق		
الانفجار	پاتلمق		
المصالحة	بارشمق		
اللمع	پارلامق		
الابتداء	باشلمق		
لكبس	باصمق		
لصراخ	باغرمق		
الهبة	باغشلمق		
لنظر	باقمق		
التطهير	پاك ايتمك		
الاعماء	بايلمق		
لتجزئة	پاي ويرمك		
التخليص	بترمك		

Digitized by Google

الحصد	بچمك	التفريغ	بوشالتمق	الكبر	يومك		
الاقتدار	بجرمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش ايتمك		
الرخي	براقمق	التندّم	پشيمان اولمق	الغناء تركى	چاغرمق		
التجمع	برکمك	الذبح	بوغازلمق	التدحرج	تكرلنمك		
التربية	بسلمك	الخنق	بوغمق	التّفل	تكورمك		
التضج	بشمك	الدوخان	بوكالمق	التنظيف	تميزلمك		
الطبخ	پشورمك	القتل	بوكمك	التبخير	توتسولمك		
الربط	باغلمق	التلوّث	بولاشمق	العثار	توگزمك		
القرف	بقمق	التعكّر	بولانمق	الخلوص	توكنمك		
التشبيه	بكزتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چاتلامق		
الاستنظار	بكلمك	التقسيم	بولمك	الصياح	چاغرمق		
الاستحسان	بكنمك	الخرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق		
البناء	بنايابمق	الصبغ	بويامق	القرع	چالمق		
الركوب	بنمك	العلم	بيلمك	التشطيب	چزمق		
التجعد	بورشمق	التبيض	بياضلنمك	الخاصمة	چكشمك		
البرم	بورمق	السن	بيلمك	الحرث	چفت سورمك		
التبطيل	بوزمق	الامر	بيورمق	الشدّ	چكمك		
البخ (الماء)	بوسكرمك	العربون	پي ويرمك	الحلّ	چوزمك		

Digitized by Google

التقايب	چوريرمك	النكر	دوزتمك	التنقية	سچمك
الخروج	چيقمق	القلب	دوزمك	الرش	سرپمك
المضغ	چينمق	الصف	دوزمك	النشر	سرمك
السلق	خشلمق	التصليح	دوزتمك	الظن	سزمك
الشخير	خورلدمق	الم	دوشرمك	الجري	سكرتمك
التحريك	دپرتمك	الحلم	دوشورمك	الهضم	سكرمك
اللبط	دپمك	الوقوع	دوشمك	النفض	سلكمك
الارتعاش	دپره مك	الفرش	دوشه مك	الجر	سورمك
الحيوة	دپرلمك	التفكر	دوشنمك	الزحف	سورنمك
الفقي	دشمك	التجلد	دوكمق	التصفية	سوزمك
الادخال	دقمق	الصب	دوكمك	الفتق	سوكمك
البدل	دكشمك	الضرب	دوكمك	الشتم	سوكمك
الاصغاء	دكلمك	الرجوع	دونمك	المحبة	سوتمك
الغرس	دكمك	التدوير	دوندرمك	الفرح	سوتمك
اللمس	دكمك	الدراية	دويق	الانطفاء	سونمك
الخياطة	دكمك	القول	ديمك	التفرج	سيرايتمك
الخرق	دلمك	المصادفة	راست كلمك	التنسيح	سيرك ايتمك
التسول	دلنمك	الكنس	سپورمك	الكلام	سويلمك

Digitized by Google

المسح	سيلمك	الهدس	صايقلمق	لوزن طارتمق
الحيرة	شاشمق	العد	صايمق	النقل طاشمق
الانتفاخ	ششمك	القمز	صچرامق	التقسيم طاغتمق
البيع	صاتمق	الوسعة	صغمق	التفرّق طاغلمق
الشراء	صاتون المق	المضايقة	صقلمق	الغطس طالمق
البذار	صاچمق	العصر	صقمق	الدلف طاملمق
الادلاء	صارقتمق	التجربة	صنامق	المشورة طانشمق
اللف	صارمق	السقاية	صوُارمق	المعرفة طانمق
السلامة	صاغ قلمق	التبريد	صوغتمق	التمشيط طرامق
الحلب	صاغمق	السوال	صورمق	الخربشة طرملمق
التخبئة	صاقلمق	العطش	صوصمق	التوليد طوغرمق
الاحتراس	صاقنمق	السكوت	صوصمق	الجمع طوپلامق
الهزّ	صاللمق	الادخال	صوقمق	المسك طوتمق
الارسال	صالمق	التقشير	صويمق	الوقوف طورمق
الاطلاق	صاليوشيمك	التعري	صويمق	الفت طوغرامق
الظن	صانمق	القحط	صيرمق	الصدم طوتونمق
المرور	صاوشمق	الذق	طانمق	النسج طوقومق
التذري	صاورمق	التضييق	طاريلمك	الطواف طولاشمق

Digitized by Google

التحلئة	طولدرمق	المساعدة	قايرمق	الوضع	قومق		
الشبع	طويمق	المصاقلة	قاوق صالمق	المحادثة	قونشمق		
الاتكا	طياغمق	الغلي	قلينمق	الطرد	قووشمق		
الخناق	غوغا ايتمك	القفل التسكير	قپامق	الكسر	قيرمق		
الانتفاع	فائده لنمك	القلع	قوپارمق	الجعل	قيلمق		
الوشوشة	فسلمك	الغمز	گوزقاپمق	القرم	قيمق		
الخطف	قاپمق	الصرير للاسنان	قچرداتمق	الجلب	گتورمك		
المزج	قاتمق	الاكتساب	قزانمق	التأدية	گوترمك		
الهرب	قاچمق	الحرارة	قزمق	التعوّق	گجكمك		
الخلط	قارشمق	الغيرة	قزقانمق	المعاشرة	گچنمك		
الاستقبال	قارشواق	تحضير الطعام	قوتارمق	المرور	گچمك		
القشط (الحفر)	قلزيمق	التنشيف	قورُتمق	الحزن	گدرلنمك		
الحك	قشمق	النصب	قورمق	الدوران	گزمك		
الرفع	قالدرمق	التحزيم	قوشاتمق	التجذّب	گزنمك		
البقاء	قالمق	التقيوء	قوصمق	الاختفاء	گزلمك		
التثخين	قاتن ايتمك	الركض	قوشمق	القطع	گسمك		
القناعة	قانمق	الشم	قوقلامق	الصهيل	گشنمك		
التحميص او القلي	قاورمق	الاستعمال	قوللانمق	التدشي	گگرمك		

Digitized by Google

التوسيع	گشلمك	الختم	مهرلمك	الغسل	يقامق
الضحك	كولمك	الوصول	وارمق	الضياع	يترمك
التصغير	كوچك ايتمك	الاعطا	وثيرمك	الشرط (الخرق)	يرتمق
الرحيل	گوچمك	الدلال	نازلنمق	التكويم	يغمق
الملاحظة	گوزتمك	الحذق	هجترمق	الهدم	يقمق
الارادة	كوسترمك	اللصق	ياپشدرمق	الغلب	يكمك
الحرد	كوسمك	العمل	ياپمق	الاكل	يمك
التزحي	كوشتمك	الاضجاع	ياتمق	البلع	يوتمق
الملاقاة	كورشمك	الخلق	ياراتمق	التعب	يورلمق
الدفن	گومك	الاغانة	ياردم ايتمك	المشي	يوريمك
الارسال	گوندرمك	الكتابة	يازمق	العوم	يوزمك
التوكل	گوتمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهاب	گيتمك	المطر	ياغمور	التفتيش	يوقلمق
الحك	كچشمك	اللياقة	ياقشمق	التعلية	يوكسك ايتمك
التعوق	گجكمك	الاقتراب	ياقلشمق	البعث	يرالمق
التوسيخ	كيرلتمك	الحرق	ياقمق	التف	يولمق
الدخول	گيرمك	الغلط	ياكلمق	الغمض	يومق
اللبس	گيمك	اللحس	يالامق		

Digitized by Google

الباب الثانى

في

مفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

اللحم	ات	الكعب	اوكجه	الشوشة	پرچم
الخطوة	آديم	الكتف	اوموز	المصران	باغرصق
الظهر	ارقه	الفخد	او ياوق	الشكل	بكنز
الفم	اغز	الرجل	اياق	الوسط	بل
الرئة	اق جكر	الكرش	ايشكمبه	الورك	بوط
القفا	اكسه	مخ العظم	ايلك	الحلق	بوغاز
اليد	ال	الاصبع	پارمق	العقدة او المفصل	بوغم
الراحة	ال اياسي	الراس	باش	الخاصرة	بوكر
الجبهة	الن	قصبة الرجل	بالدر	القامة	بويے
الحلمة	امجك	الكلية	بوكرك	الشارب	بيق
القبضة	اوج	الساق	بجاق	الساعد	بيلك
الخنك	آورد	الانف	بورن	المخ	بين

العنق	بويون	العصب	سكر	الضلع	قبورغه	كمكي
العرق	تر	المخاط	سموك	الاذن	قولاق	
البدن	تن	شعر الراس	صاچ	نقرة الاذن	قولاق توزي	
البصاق	توكرك	اللحية	صقال	الابط	قولتق	
الروح	جان	بطن القدم	طبان	شعر البدن	قيل	
عماص العين	چپاق	العقب	طپوق	العجز	قيچ	
الكبد	جكر	الظفر	طرنق	الهدب	كير پك	
الفك	چكه	الخصية	طشاق	الهام	كلّه	
المحيّا	چهره	الطحال	طلاق	العظم	كمك	
اللسان	دل	العرق	طمار	السرّة	گوبك	
سقف الحلق	دماغ	الشفة	دوداق	العين	كوز	
المرفق	ديرسك	الصدغ	طولون	جفن العين	كوز قباغي	
الركبة	ديز	البطن	قارن	دمع العين	كوز ياشي	
السن	ديش	العانة	قاسق	الصدر	كوكس	
الضرس	ازوديش	الحاجب	قاش	القلب	كوكل	
اللثة	ديش اتى	الدم	قان	الجيفة	لاشه	
الطرّة	زُلف	الردف	قپا ات	الثدي	مه	
الريق	ساليا	الذراع	قول	الاسمر	ياش	

Digitized by Google

الجنب	يان	القلب	يورك	اللكمة	يومرق		
الخد	يكاق	الوجه	يوز				

الفصل الثاني
في صفات الانسان

الجائع	آج	المسك	الى بك	الالكن	بلتك		
قليل الادب	ادبسز	المتقاعد	اوتوراق	الشجاع	بهادر		
الانسان	آدم	الطويل	اوزون	الكبير	يوك		
الرفيق	ارقداش	الصبي	اوغلان	ولد الزناء	يج		
الذكر	اركك	المشؤوم	اوغورسز	النظيف	تميز		
الاعزب	ارگن	الميمون	اوغورلى	الكسلان	تنبل		
الهزيل	آرق	اليتيم	اوكسز	السريع	چابك		
الضال	ازغون	العظيم	أولو	المجتهد	چالشقان		
الراغب	استكلو	المتزوج	اوڤلي	القبيح	چركين		
ذو المعرفة	اشنا	اليقظان	اويانق	الطفل	چوجق		
الثقيل	اغر	الطيب	ايو	الأشل	چولاق		
الدني	الچق	سيىء البخت	بدبخت	الكريم	جومرد		

Digitized by Google

المحتال	حيله باز	المحبوب	سوكيلي	الخالي عن الخدمة قبوسز
المريض	خسته	الاحمق	شاشقن	الغيور قزقانج
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	العقيم قصر
العدو	دوشمن	حسن الطوية	صافدرون	القصير قصه
المخادع	دلباز	الملتحي	صقالي	الهرم قوجه
الجميل	دلبر	الاعسر	صولاق	النمام قوجي
الاخرس	دلسز	البخيل	صيقي	الخويف قورقاق
السائل	دلنجي	الغضبان	طارغين	الجار قومشو
المجنون	دلي	الاصلع	طازلاق	الحبلى كبه
الفتى	دلى قانلو	الحزين	طاسه لي	الانسان الشخص كشي
الحبيب	دوست	الطماع	طمعكار	الاقرع كل
الاثنى	ديشي	الاعرج	طوپال	الشاب كنج
الغني	زنكين	المصروع	طوتراقلي	الصغير كوچك
الجسور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب صوچلو
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسح كوترم
السكران	سرخوش	الشايخ	قارت	الردي فنا
المدهوش	سرسم	المضحك	قاشمر	اللطيف كوزل
السمين	سمز	الاحدب	قانبور	الكوسج كوسه

Digitized by Google

اللين	كوشك	النجس	مُردار	النهاب	يغماجي
بشوش الوجه	كولر يوزلو	رقيق المزاج	نازك	الكذّاب	يلانجي
الضحوك	گولكن	ضعيف القوى	نِزار	التعبان	يورغون
الوسخ	كيرلي	المولع	هوسكار	الجبان	يوركسز
الحقود	كينلو	الجريح	ياره لي	رفيق الطريق	يولداش
النفسا	لخوسه	الغريب	يبانجي	الناعم	يومشاق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار	الخالة	تَيزَه	النسيب	قاين
الام	انا	الولد	چوجق	الحماة	قاين انا
زوج الاخت	انشته	الاقارب	خصملر	الحمو	قاين پدر
الابن	اوغل	الصهر	داماد	الاخ	قرنداش او برادر
امراة الاب	اوكى انا	الخال	دايي	البنت	قيز
الربيب	اوكى اوغل	الجد	ددَه	العروسة	گلين
زوج الام	بابالق	المرضعة	صودانا	العريس	گويكو
الاب	پدر	الحفيد	طورون	المخطوبة	نشانلو
العديل	بجانق	العم	عموجه	الاخت	همشيره
الجدة	بيوك انا	الزوجة	قاريے	ابن الاخت	يكَن

Digitized by Google

الفصل الرابع
في الحرَف والرتب والصنائع

القابلة	أبه	بربر	دودكجى
الطباخ	آشجى	بكجي	دولكر
الخباز	اتمكجي	ترزي	دوه جي
السراج	اكرجى	تنكه جي	شاه
الزرَّاع	اكنجي	توتجي	شكرجي
الصيَّاد	آوجي	چالغيجى	قاطرجي
الخطَّاب	اودونجي	جامباز	قالديرمجي
الشريك	اورتاق	چرخجي	قصاب
الصبي	اوشاق	چلنكر	قلاوز
المرياتي	آينه جي	چوبان	قيومجي
التاجر	بازركان	خدمتكار	كتخدا
السلطان	پادشاه	خواجه	گرشجي
الطبَّيع	باصمه جي	دگرمنجي	كميجي
النحاس	باقرجي	دميرجي	كورشجي
السماك	بالقجي	جامجي	كوله

Digitized by Google

المربي	لال	الشماع	مومجي	المرقّع	يامه جي
المرخم	مرمرجي	الخمار	ميخانه جي	الصوّاف	بياقجي
التُربي	مزارجي	الكاتب	يازيجي	بياع اللحف	يورغانجي
الفاكهاني	ميوه جي	القواس	يساقجي	الغوّاس	يوزكج

الفصل الخامس

في الماكولات والمشروبات

الخبازي	ابه كومه جي	السفرجل	آيوه	السنبوسك	بورك
اللحم	ات	اللوز	بادم	الحلبة	بوے اوتى
البيرة والجعة	اريه صويي	القديد	باصدرمه	الجبن	پينر
الكمثرى	ارمود	الباذنجان	بطليجان	الكشك	ترخانه
الاجاص (جانرك ارك	السمان	بلديرجين	الخل	ترشى
الاسباناخ	اسپناق	السمك	بالق	الزبدة	تره ياغى
الخبز	اتمك	السلق	پانجر	الجوز	جوز
التفاح	الما	الفلفل	بير	المسلوق	خشلمه
التين	انجير	الكرّات	پراصه	البلح	خورمه
العنب	اوزوم	الارز المطبوخ	پلاو	الديك	خروس
اللبن الخض	ايران	الفول،	بقله	المربى بالسكر	رچل

Google

الخضرة	سبزوات	الفجل	طورب	الاشليش كشنش
الخل	سركه	الملح	طوز	الحمام گوكرجين
البقلة	سيمازوتى	البوزة	طوكدرمه	الملفوف لحنه
الحليب	سود	المحشي	طوله	الخس مارول
النبيذ	شراب	البطيخ الاخضر	قاربوز	العدس مرجمك
الدراق	شفتالو	الوز	قاز	البقدونس ماهدنوس
السكر	شكر	اللحم المقلي	قاورمه	الرمان نار
اللفت	شالغم	البطيخ الاصفر	قاوون	الحمص نخود
الثوم	صارمصاق	المشمش	قيسي	الجزر هاوج
السمنه	ساده ياغ	الكوسا	قباق	الدهن ياغ
البصل	صوغان	الحصرم	قورق	البطاطة پاناتس
الحلو	طاتلو	الزبيب	قورى اوزوم	الفاكهة يمش
الارنب	طاوشان	المعجة	قيغانه	الاكل يمك
الدجاج	طاوق	القشطه	قيمق	البيض يمورطه
الزيت الطيب	زيتون ياغي	الخرنوب	كچي بوينوزي	اللبن الرائب يوغرت

Digitized by Google

الفصل السادس
في الملبوسات

الذيل	اتك	لجراب	چوراب	لفروة	كورك		
البطانة	آستار	الدُّر	دوكمه	وجه الفروة	كورك يوزي		
الدكة	اوچقور	برنيطة	شابقه	لعوينات	گوزلك		
البدلة (الثوب)	اور با	للفة	صارة	لقميص	گوملك		
العروة	ايلك	لمباس	طون	واعي النوم	نجه لك		
الطرة	پوسكُل	لعرقية	عرقچين	لقبة	يقَة		
السوار	بلازك	لطربوش	فس	لكم	يك		
رباطة الرقبة	بيون باغي	الحلق	كُوپه	الخاتم	پوزوك		

الفصل السابع
في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الاوضة	اوطه	الدرابزون	پرمقلق		
بيت الماء	ادبخانه	العتبة	اشبك	الطاقة	پنچره		
البيت	او	المدخنة	باحه	صحن الدار	حولي		
الكانون	اوجاق	الجنينة	باغچه	الطاحون	دكرمن		

Digitized by Google

الحائط	ديوار	الباب	قپو	المستوقد	كلخان		
المضيف	سلاملك	مصراع الباب	قناديت	المونة	كلار		
الدرباس	سورگو	مكان القهوه	قهوه خانه	القصر	كوشك		
السطح	طام	المنزل	قوناق	الحنيفة	مصلق		
السقف	طوان	البير	قويو	السلم	نردبان		

الفصل الثامن

في ادوات المنزل

الكرسي	اسكمله	المرآة	آينه	الشوكة	چتال		
التعليقة	اصقي	السكين	بچاق	السراج	چراغ		
فوطة اليد	ال محرمه سى	المبخرة	بخوردان	البكرة	چقرق		
المنخل	آلك	القلة	برادق	الصحن	چناق		
المفتاح	انختار	الفوطة	پشكير	القدر	چوملك		
الحطب	اودون	حجر المسن	بيله كي طاشي	البساط	خالى		
الثريا	آويزه	الطاجن	تاوه	الجرة	دسي		
الحبل	ايب	الصينية	تپسى	الطراحه	دوشك		
الخيط	ايپلك	الملاية	چارشف	الدرش	دوشمه		
الابرة	ايكنه	الزناد	چاقماق	المكنسة	سپوركه		

Digitized by Google

الناموسية	سنكلك	الغربال	قالبور	الطشت	لكن
المصفاية	سوزكي	الحراقة	قاو	المرتبة	مندر
السفنجة	سونكر	الغطاء	قپاق	الكانون	منقل
الشمعدان	شمعدان	الكاس	قدح	الشمع	موم
السيخ	شيش	الدست	قزان	الاركيلة	نركيله
الكرسى	صندالي	الدلو	قوغه	الهاون	هاون
المغرفة	صوصق	اللبّاد	كچه	الفراش	يتاق
المنفضة	طبله	المغال	كليد	المخدّة	ياصدق
المصباح	فنار	الفحم	كمور	المروحه	يلپازه
الوعاء	قاب	الزير	كوپ	اللحاف	يورغان
الملعقة	قاشق	المنفاح	كورك	الكشتبان	يوكسك

الفصل التاسع
في الارض

المينا	اسكله	السهول	أوه	سوق الموسمي	پناير
الجزيرة	اطه	النهر	ايرماق	عين الماء	پكار
التيار (الجرية)	اقنتى	البستان	باغچه	المزرعة	ترلا
الغابة	اورمان	الطين	چامور	الاكم	تپه

Digitized by Google

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخليج	كورفز		
السوق	چارشو	مكان المحجر	طاشلق	البركة	كول		
النهر	چاے	الجبل	طاغ	الضيعة	كويْ		
المرعى	چاير	البر	قاره	القرية	قريه		
الحنفية	چشمه	الارض المرملة	قوملق	الحاره (الحي)	محلّه		
المزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	المقاطعة	مملكت		
الوادي	دَرَه	المنبع	قَيْنَق	الساحل	يالي		
البحر	دكز	الساحل	كنار	الارض	ير		
الفدان	دونم	الجسر	كوپري	الطريق	يول		
الحدود	سنور	القنطرة	كمر				

الفصل العاشر

في السماء

قوس القزح	الكم صاغمه	الفلك	چرخ	الضباب	دومان		
الثريا	اولكز	الندا	چه	الثلج	قار		
الشهر	اي ماه	الهواء	روزكار	الزوبعة	قاصرغه		
السحاب	بلوط	البرق	شمشك	الريح العاصفة	قرشقان		
الجمد	بوز	البرد	طولو	السماء	گوك		

Digitized by Google

الرعد گوك	كور يتسى	نور القمر	ماهتاب
الشمس	كونش	المطر	ياغمور
		النجم	يلدز

لريح	يل		
الصاعقة	يلديرم		

الفصل الحادي عشر
في النباتات والاشجار والازهار

الشجر	اغاج	شجر اغار	دفنه اغاجي
الخشخاش	افيون تخمى	شجر السرو	سلوى اغاجى
الزيزفون	اغلامور	الياسمين	سمسن
السبل	بشاق	الصفصاف	سكود
التوت البري	بوكرتلن	الذار	داري
الحب	تخم	الريحان	فسلكن
شجر الصنوبر	چام اغاجى	القصب	قامش
النوى	چكردك	الحور	قوآق
شجر البقس	چمشير اغاجي	الحشيش اليابس	قوزي اوت
شجر الدلب	چنار اغاجى	الورد	كل
الفرع	دال	القنب	كندر

الخروع	كه اوتي		
الكرفس	كراوز		
الخزامة	لاله		
العفص	مازو		
الآس	مرسين		
البنفسج	منفشه		
الثمرة	ميوه		
الورق	يبراق		
الدخن	يولاف		

Digitized by Google

الفصل الثاني عشر
في الحيوانات

الفرس	ات	فرخ الدجاجة	پليج	العصفور	سرچه		
الاسد	ارسلان	الخلاب	پنجه	الذباب	سِنَك		
النحل	اري	الحشرات	بوجكلر	الناموس	سوري سنك		
الحمار	اشك	العجل	بوزاغي	الفار	صيچان		
الحية	انكرَك	القطا	بوغرتلاق	الضبع	صِرتلان		
العنكبوت	اورمجك	القرن	بوينوز	العقعق	صقصغان		
الجدي	اوغلاق	كلب الصيد	تازي	المهر	طاى		
الثور	اوكوز	التيس	تكه	امار بعة وار بعين	طرطل		
دودة الحرير	ايك بوجكي	الثعلب	دتلكي	الظفر	طرنق		
البقرة	اينك	الوبر والريش	توي	الظلف	طنق		
الدب	آيو	الخنزير	جانور	الدابة	طوار		
النحل	بال اريسي	ابن اوي	چقال	العقاب	طوشانجل		
السمك	بالق	الجراد	چكركه	الدرّة	طوطي		
البومة	بايقوش	الجمل	دوه	الصقر	طونمان		
البرغوت	پره	النعام	دوه قوشي	الخنزير	طوموز		

Digitized by Google

الغراب	قارغه	الحوصلة	قورساق	العرسة	كلنجك
النملة	قارنجه	الغراب النوحي	قوزغون	القراد	كنه
الابل	قاطر	الحمل	قوزي	لكلب	كوپك
النمر	قبلان	الطير	قوش	العثة	كُوه
السلحفة	قاپلومبغه	البجعة	قوغوقوشي	القملة	كهله
النسر	قرتال	المهاة	قولان	الغزال	جيلان
الشحرور	قره طاوق	الذنب	قويروق	ابو مغازل	ليلك
عناق	قره قولاق	الماعز	كچي	القرد	ميمون
الحجرة	قصراق	القطة	كديے	الفرخ	ياورد
الجناح	قناد	القنفذ	كرپي	الخفاش	يَراسه
الضفدع	قوربغه	السحلية	كرتكله	الثعبان	يلان
الذئب	قورت	الحجل	ككلك	اليراع	يلدز بوجكي
الدود	قورت	الفراش	كلبك		

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	التون	النحاس	باقر	الفيروز	پروزه
اللؤلؤ	انجو	لاسبدريج	پرنج	الصفح	تنكه

النحاس	الاصفر	توج	الاحجار	طاشلر	الكبريت	كوكورت
الفولاذ		چليك	الاملاح	طوزلر	الفضة	كموش
الزيبق		جيوه · ژيوه	القصدير	قلاي	الرخام	مرمر
الحديد		تيمور · دمير	الرصاص	قورشون		

الفصل الرابع عشر
في الالوان

الفاتح		آچق	الاسود	سياه	الاسود	قره
الابيض		اق	الغامق	سم سياه	السماوي	كوك
الابيض		بياض	الاصفر	صاري	لازرق	ماوي
اللون		رنك	الاحمر	قرمزي	الاخضر	يشيل

الفصل الخامس عشر
في الفصول والعناصر

الربيع		بهار	لصيف	ياز	لماء	صو
الشتاء		قيش	النار	اتش	للتراب	طوپراق
فصل الخريف		كوز	الهواء	روزكار		

Digitized by Google

الفصل السادس عشر
في ظروف الزمان

المساء	اخشام	امس	دون	اليوم		كون	
الظهر	اويلن	اول امس	اوّلكي كون	النهار		كوندز	
بعد غدا	اوبركون	الساعة	ساعت	الليل		كيجه	
الغد	ايرته	الآن	شمدے	نصف الليل	كيجه يارسي		
العصر	ايكندي	يوم الثلثا	صالي	اشهر		اى ماه	
يوم الاحد	بازار	ايا كرًا	صباح	الاسبوع		هفته	
الاثنين	بازارايرته سي	الفجر	طاك	العشاء		ياتسو	
الخميس	پنجشنبه	الضحى	قوشلق	غدًا		ياورين	
الاربعا	چهارشنبه	الماضي	كچن	القرن		يوز يللق	
السبت	جمعه ايرتسي	الآتى	كله جك	السنة		سنة	

الفصل السابع عشر
في ظروف المكان

الخلف	ارد	الفوق	اوست	امام		ايلرو	
التحت	اشاغي	الامام	اوك	الغرب		باطى	
التحت	آلت	الداخل	ايچرو	الاطراف		چورَه	

Google

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جهة الشمال	بويراز
اليمين	صاغ	الوراء	كيرو	الفوق	يوفارو
اليسار	صول	الجنب	ياز		

الفصل الثامن عشر

في احوال النفس

الرغبة	استك	المسرّة	خشنودلق	الغيرة	قزقانجلق
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنود-زلق	الوجل	قورقو
الامل	اميد	المعاداة	دوشمنلق	الكابة	قيغو
عدم الامل	اميد سزلك	الصحبة	دوستلق	الحسد	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانه لك	الحقد	كين
الندامة	پشيمانلق	العار	رسوايلق	الفتوّة	يكتلك
البلادة	بودلالق	الذنب	صوچ	الجبن	يوركسزلك
المكر	حيله بازلق	الاستقامة	طوغريلق		

الفصل التاسع عشر

في بعض اصطلاحات حربية

الحصار	ابلوقه	الفارس	اتلو	الجيش	اردو

Digitized by Google

المعسكر	اردوكاه	الخوذه	توغولغه	القراب	قين
الموكب	الاى	الحرب	جنك	الرمح	مزراق
السهم	اوق	الدرك	حربي	الخفير	نوبتجي
الصلح	بارشمه	الدرع	زرخ	القوس	ياي
الطبنجة	پشتو	رئيس الجيش	سركرده	لهجوم	يوريش
النفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	فائد مئة	يوز باشي
المشاة	پياده	المدفع	طوپ	لف عسكري	طابور
العلم	بيراق	المشتى	قشاق	السلب	يغما
البارودة	تُفنك	السيف	قليج	التفتيش	يوقلمه

الفصل العشرون

في بعض ادوات بحرية

العنبر	انبار	الصاري	ديرك	القبطان	قپودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيچ
بيت الابره	پوصله	النوتى	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغاز رئيسي	القارب	قلكه	المركب	كمي
سفينة الحربية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المقداف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قايق	الشراع	يلكن

Digitized by Google

الفصل الحادى والعشرون
في الامراض

الحمى	اِستمه	الجدري	چيچك	علتي	النقطة		طامله
الالم والداء	اغري	المرض	خسته	لق	السهال	قارن سورمسي	
الحب	اوچوق	العلة	درد		النزيف	قان سورمسي	
السعلة	اوكسورُك	الجنون	دَليلك		الحصبة		قزامق
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو		الشرِي		قوردآشني
القيح	ايرين	السنطة	سِكل		وجع العين	كوزاغريسي	
النازلة	اينمه	الورم	شيش		اختلال المزاج	كيفسزلك	
وجع الراس	باش اغريسي	اليرَقان	صاريلق		الرشح		نوازل
الغشي	بايغنلق	الصمم	صاغرلق		الجرح		يارِه
الرعشة	تِترَمه	المغص	صانجي		الطاعون		يومرجق
الدمل	چبان	الضعف	ضعيفلق				

Google

الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س · كم هي مشتقات المصدر

ج · ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي والماضي والمضارع والحال والمستقبل والوجوبي والتوقيتي وفعل القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول · غير ان الثلاثة الاخر يختلف تصريفها باعتبار الصحة والعلة وسياتي بسطُ الكلام عليها تفضيلاً

س · ما هي الكلمة المعتلة في اللغة العثمانية

ج · الكلمة في اللغة العثمانية ان كان اخرها احدَ هذه الحروف (ا ه و ي) فمعتلة والا فسالمة

س · ما هو فعل الامر

ج · هو ما تجرَّد من علامة المصدر · مثاله في المفرد الحاضر

Digitized by Google

من يازمق ياز (اكتب) وفي الجمع يازك او يازكز (اكتبوا) والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعه يازسونلر (فليكتبوا)

س. كيف يبنى فعل النهي

ج. يبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر. مثاله للمفرد الحاضر يازمه (لا تكتب) ولجمعه يازميك او يازميكز (لاتكتبوا) وللمفرد الغائب يازمسون (لا يكتب) ولجمعه يامسونلر (لا يكتبوا)

س. كم هي أضرب الفعل الماضي وكيف يبنى كل منها

ج. ان الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول اما المعلوم فيبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقة بالضمائر التي هي «م» للمتكلم و(ك) للمخاطب و«ي» للغائب و(ك) او (ق) للمتكلمين و﴿كز﴾ لجمع المخاطب و﴿لر﴾ لجمع الغائب واما المجهول فبزيادة ﴿مش﴾ على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر المذكورة نحو يازدم ويازمشم (كتبت)

س. متى تلفظ دال الماضي المعلوم تاء

ج. اذا وقعت بعد احد هذه الاحرف ب پ ت ج چ س ش ص ط ف ق ك

س. متى تقلب تاء الامر دالاً

Digitized by Google

ج . حينما تتحرّك تقلبُ دالاً لفظاً وخطاً نحو كيت (اذهب) كيدرم ﴿ اذهبْ ﴾

س . ما هو الفعل المضارع

ج . هو ما زيدَ فيه ﴿ ر ﴾ على الامر ملحقة بالضمائر نحو يازرم ﴿ اكتبُ ﴾

س . ما هو الفعل الحالي

ج . هو ما زيدَ فيه ﴿ يور ﴾ على المادة الاصلية متبوعة بالضمائر نحو يازيورم ﴿ اكتب الآن ﴾

س . كيف يُصاغ الفعلُ المستقبلُ

ج . يصاغ بزيادة ﴿ هجك ﴾ على المادة الاصلية اذا كانت خفيفةً وبقلب الكاف قافاً اذا كانت ثقيلةً مثال الاولى بيله جك « سيعلم » . ومثال الثانية يازه جق (سيكتب) واذا تحرّكت الكافُ او القاف تُلفظُ الاولى ياء وتُقلب الثانية غنيا مطرداً نحو بيله جكم « ساعلم » ويازه جغم ﴿ ساكتبُ ﴾ الا اذا كانت الكلمة معتلة فتسبق الهاء بياء نحو اوقويه جغم ﴿ ساقراء ﴾

س . كيف يبنى الفعل الوجوبيُّ

ج . يبنى بزيادة ﴿ ملي ﴾ على الامر ملحقة بالضمائر نحو يازميليم ﴿ اكتب وجوباً ﴾

Digitized by Google

س · كيف يصاغ الفعل التوقيتي

ج · بزيادة (ه) على المادة الاصلية مع الضمائر ما لم يكن ضمير المتكلم وجمعه فالاول يسبق بياء والثاني بلام نحو يازه يم (حتى اكتب) ويازه لم (حتى نكتب)

س · ما هو فعل القدرة

ج · هو ما بني بزيادة (هيلد) على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر نحو يازه يلدم ﴿ قدرتُ ان اكتبَ ﴾

س · ما هو بناء اسم الموصول

ج · بناءوه في الكلمة الثقيله بزيادة ﴿ ديغ ﴾ على الامر تلحقها الضمائر نحو يازديغم ﴿ الذي كتبته ﴾ واما في الخفيفة فتبدل الغين كافاً مثل بيلديكم ﴿ الذي علمته ﴾

س · كيف تنفي المصدر ومشتقاته

ج · بزيادة ﴿م﴾ على المادة الاصلية متقدمة على الادوات مثالها يازمق ﴿عدم الكتابة﴾ يازمدم ﴿ ما كتبت ﴾ وفس علية

س · ما هي كل من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج · ان اداة الحكاية هي « ايد » تلحق بالضمائر نحو ايدم ﴿ كنت ﴾ واداة الرواية هي ﴿ ايش ﴾ نحو ايمشم « انا كائن » واداة الشرط « ايسه » تلحق بالضمائر وتكتب منفصلة عنها مثل ايسهم

Digitized by Google

« إنْ انا وليس لهما ضمير غائب

تنبيه

انا قد استثنينا هذه الادوات من بابها ووضعناها هنا لتتصرّف مع الافعال

جدولٌ في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدكْ	يازدي	يازدق	يازديكْز	يازديلر
كتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كتبوا

نفيُ المعلوم

يازمدم	يازمدكْ	يازمدي	يازمدق	يازمديكْز	يازمديلر
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل الماضي المجهول

يازمشم	يازمشسكْ	يازمش	يازمشز	يازمششكْز	يازمشلر
كُتبتُ	كتبتَ	كتبَ	كتبنا	كتبتم	كتبوا

نفي المجهول

يازمشم	يازمشسكْ	يازمش	يازمشز	يازمششكْز	يازمشلز
ما كُتبتُ	ما كتبتَ	ما كتبَ	ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

الفعل المضارع

يازدم	يازرسكْ	يازر	يازرز	يازرسكْز	يازرلر
اكتبُ	تكتبُ	يكتبُ	نكتبُ	تكتبون	يكتبون

Digitized by Google

نفي المضارع

يازم	يازمزسك	يازمز	يازميز	يازمزسكز	يازمزلر
لااكتبُ	لاتكتبُ	لايكتبُ	لانكتبُ	لاتكتبون	لايكتبون

فعل الحال

يازيوم	يازيورسك	يازيور		يازيورلر
اكتبُ «الان»	تكتب «الان»	يكتبُ «الان»	نكتب	✻ الان ✻
	يازيورسكز		يازيورلر	
	نكتبون (الان)		يكتبون (الان)	

نفي الحال

يازميورم	يازميورسك	يازميور	يازميورز
لااكتب (الان)	لاتكتبُ الان	لايكتبُ (الان)	لانكتبُ (الان)
	يازميورسكز	يازميورلر	
	لاتكتبون ✻الان✻	لايكتبون ✻الان✻	

الفعل المستقبل

يازه جغم	يازه جقسك	يازه جق	يازه جغز	يازه جقسكز	يازه جقلر
ساكتب	ستكتب	سيكتب	سنكتب	ستكتبون	سيكتبون

نفي المستقبل

يازميه جغم	يازميه جقسك	يازميه جق	يازميه جغز	يازميه جقسكز
لن اكتب	لن تكتب	لن يكتب	لن نكتب	لن تكتبوا

Digitized by Google

يازميه جقلر

لن يكتبوا

الفعل الوجوبي

يازمليم	يازمليسك	يازملي	يازملين
اكتبُ وجوباً	تكتب وجوباً	يكتب وجوباً	نكتب وجوباً

ياملیسكنز	يازملیلر
تكتبون وجوباً	يكتبون وجوباً

نفي الالتزامي

يازمليم	يازمليسك	يازملي	يازملين
لا اكتب وجوباً	لا تكتب وجوباً	لا يكتب وجوباً	لا نكتب وجوباً

ياملیسكنز	ياملیلر
لا تكتبون وجوباً	لا يكتبون وجوباً

الفعل التوقيتي

يازه يم	يازه سك	يازه	يازه لم	بازه سكنز	يازه لر
حتى اكتب	حتى تكتب	حتى يكتب	حتى نكتب	حتي تكتبوا	حتى يكتبوا

نفي التوقيتي

يازميه يم	يازميه سك	يازميه	يازميه لم
حتى لا اكتبَ	حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا نكتب

Digitized by Google

يازمية سكنز	يازميه لر
حتى لا تكتبوا	حتى لايكتبوا

فعل القدرة

يازه بيلدم	يازه بيلدك	يازه بيلدي
قدرت ان اكتبَ	قدرت ان تكتبَ	قدر ان يكتبَ
يازه بيلدك	يازه بيلديكنز	يازه بيلديلر
قدرنا ان نكتبَ	قدرتم ان تكتبوا	قدروا ان يكتبوا

نفي القدرة يجوز هكذا للتخفيف

يازه مدم	يازه مدك	يازه مدى
ما قدرت ان اكتبَ	ما قدرت ان تكتبَ	ما قدر ان يكتبَ
يازه مدق	يازه مديكنز	يازه مديلر
ما قدرنا ان نكتبَ	ما قدرتم ان تكتبوا	ما قدروا ان يكتبوا

فعل الموصول

يازديغم	يازديغك	يازديغي	يازديغمز	يازديغكنز	يازدقلري
الذي كتبته	الذي كتبته	الذي كتبه	الذي كتبناه	الذي كتبتموه	الذي كتبوه

نفي الموصول

يازمديغم	يازمديغك	يازمديغي	يازمديغمز
الذي ما كتبته	الذي ما كتبته	الذي ما كتبه	الذي ما كتبناه

Digitized by Google

بازمديغكز	يازمدقلري
الذي ما كتبتموه	الذي ما كتبوه

اداة الحكاية الحالية

ايدم	ايدك ايدي	ايدك	ايديكز	ايدلر
كنتُ	كنتَ كانَ	كنا	كنتم	كانوا

اداة الرواية

ايشم	ايمشسك	ايمش	ايمشز	ايمشكز	ايمشلر
انا كائنٌ	انت كائنٌ	هو كائنٌ	نحن كائنون	انتم كائنون	هم كائنون

اداة الشرط

ايسه م	ايسه ك	ايسه	ايسه ك	ايسه كز	ايسه لر
إن انا	ان انت	ان هو	ان نحن	ان انتم	ان هم

تصريف اداة الحكاية على الماضي

يازدم ايدي	يازدك ايدي	يازدي ايدي	يازدق ايدي	
كنتُ كتبتُ	كنتَ كتبتَ	كان كتبَ	كنا كتبنا	
يازديكز ايدي	يازديلر ايدي			
كنتم كتبتم	كانوا كتبوا			

الماضي الشرط

يازدم ايسه	يازدك ايسه	يازدى ايسه	يازدق ايسه	يازديكز ايسه
ان كتبتُ	ان كتبتَ	ان كتبَ	ان كتبنا	ان كتبتم

Digitized by Google

يازديلرايسه

ان كتبوا

ماضي الحكاية والشرط

يازدم ايدي ايسه	يازدك ايدي ايسه	يازدي ايدي ايسه
ان كنتُ كتبتُ	ان كنتَ كتبتَ	ان كان كتبَ الخ

وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (ان كنتُ كتبتُ) وعلى المضارع يازر ايدم ايسه ﴿ ان كنتُ اكتبُ ﴾ ونحوه مع الحال يازيور ايدم ايسه ﴿ ان كنتُ اكتب الآن ﴾ فكلها على هذا المنوال الا اسم الموصول فانه لا يتصرف هكذا

تصريف اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول يازمش ايمش ﴿ كائن يكتب ﴾ مع المضارع سور ايمش ﴿ كائن يحب ﴾ وقس عليه

الفصل الثاني

في المشتقات المعتلة من المصدر

س . كيف بناء اسم الفاعل وما معنى كل من ادائه

ج . بناءوه باحدى ادوات ثلاث تزاد على الامر فالاولى ﴿ يجي ﴾ كما في يازيجي (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

Digitized by Google

والثانية « ان » كما في يازان (كاتب او الذي كتب » وتسمى الموقتة . تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل اكَنْ * زراع * وتزاد قبلها باء اذا كانت معتلة نحو اوقويان (قاري » والثالثة * ه رك * ان كانت الكلمة خفيفة . و « ه رق اذا كانت ثقيلة . مثالها بيله رك * عالم * يازه رق * كاتب

س . هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها

ج . نعم يوجد له صيغة اخرى تسمى مبالغة اسم الفاعل لانها تدل على المبالغة والغلو . وكيفية بنائها ان تزاد نون على الكاف او القاف الباقيين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشتكن * السماع * وصولوغن (المروي » او تلحق بهما جيم عوضاً عن النون بعد كسر ما قبلها نحو بلكج طانمج « عراف » وغطاس)

س . كيف تنفى وتجمع اسم الفاعل

ج * اذا كان مصاغاً باداة * يجي * ينفى باداة * دكل * نحو يازيجي دكل * ليس بكاتب * او بالموقتة فباداد * مي * نحو يازميان . الذي ما كتب . وتجمعان كلتاهما باداة . لر . اما الثالثة فتنفى بالميم ولا تجمع

س . كيف يصاغ كل من اسمي المفعول السالم والمعتل

ج . يصاغ السالم منه بزيادة . لمش * على المادة الاصلية

نحو يازلمش * مكتوب * وتقلبُ لامها نونًا اذا كانت الكلمة معتلة او منتهية بلام نحو اله نمش * مخنول · بلنمش · معلوم * ثم ان معتله يحصل بصيغة اخرى وهي * نن * تُزاد على المادة الاصلية الخفيفة و (نان) اذا كانت ثقيلة نحو سو يلنن * المتكلم به · ارانان · المفتش عليه ·

س كيف يبنى المجهول من السالم والمعتل

ج يبنى السالم منه بزيادة · ل · على فعل الامر نحو اورُلْدُم ضُرِبتُ · وتقلب اللام نونًا اذا كانت الكلمة معتلة او آخرها لامًا نحو اراندم · فتشتُ · بيلندم · علمتُ ·

س ما هي اداه التعدية في السالم و بناوها وشواذها

ج ان اداة التعدية في السالم · در · ويتعدى بزيادتها على الامر مثل يازدرمق · التكتيب · وشذَّ في نحو طوغورمق التوليد · بوغورمق «التخنيق» دوشورمك «التوقيع» حيث قلبت فيها الدال واوًا وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون اول الامر مضمومًا

س ما هي اداة التعدية في المعتل وشواذها

ج هي (ت) تزاد على فعل الامر نحو اوقوتمق «الاقراء» اله تمك · التخيل · وشذَّ ما يتعدى بالتاء مع عدم وجود حرف

العلة والغالب فيه لما تكون المادة الاصلية منتهية براء او بقاف نحو سبورتمك « التكيس » قورقتمن « التخويف » ونحو ذلك

س كيف يُدَلُّ على المشاركه

ج يُدل عليها بشين تُزاد على الامر قبل ادوات الافعال نحو اورشمق (المضاربة وتتصرف كالافعال

س اخبرني ما هي اداة التمني وكيف دخولها على الافعال

ج اداة التمني هي كاشكي تفيد معنى (ليت) وكيفية دخولها هي ان تقدم على الفعل نحو كاشكي يازدم ﴿ ليتني كتبتُ فان زيدَ على الامر ياءً قبل اداة الفعل تحصل الحكاية نحو كاشكي يازدم ﴿ ليتني كنتُ كتبتُ . وفي مقام الشرط تقدم على الياء سينٌ مثل كاشكي يازسيدم (ليتني لو كنتُ كتبتُ » ومع الماضي المجهول نحو كاشكي يازمش أُولَيدُم او اُلسَيدُم . ليتني كنتُ او . لو كنتُ كُتبتُ .

س كيف يحصل الشرطيُّ الحاليُّ

ج يحصل بزيادة . س . على فعل الامر ملحقة بالضمائر الا اذا كان الضمير للغائب فيحذف نحو يازسم يازسكْ يازسه . لو اكتبُ لو تكتبُ لو يكتبُ . الخ

Digitized by Google

قاعدة

اذا تجردت الكلمة من اداة المصدر وكان آخرها مفتوحاً لفظاً فللدلالة على فتحها تُشبَّع الحركة الفاً علاوة على الكلمة الثقيلة او هاء على الخفيفة كما في آكسمق . الفهم . سويلمك . السكلام . آكلا . افهم . سويله . تكلم

س هل تستعمل المصادر الفارسية واسماؤها في اللغة التركية

ج تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة . ش . في آخرها الامر الحاضر مثل دانش . المعرفة . روش . الرحلة . واسماؤها تستعمل مثل خرام . تمايس . رفتار . سلوك . ثم سواء كانت حاصل المصادر او اسمائها فتتصرف حسب احوال الاسم

س هل تستعمل ايضاً ذوات الافعال الفارسية

ج نعم يستعمل منها الامر الحاضر فقط لعمل الوصف التركيبي ثم والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده . ماسك . رَوَندَه . ذاهب . خواتندَه . قارىء . سازَنده . دَقَّاق . وبعض الاحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسنديدَه منتظر . بسته . مربوط شكسته . مكسور . وبعض الاحيان يصير

Digitized by Google

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دِلشكسته . مكسور القلب .

تنبيهٌ

اننا قد ضربنا صفحاً عن الاسهاب باتمام جدول مشتقات الفصل الاول وعدلنا عن عمل جدول ثانٍ لتصريف مشتقات الفصل الثاني طلباً للاختصار واعتماداً على همة المدرّس

الباب الرابع

في تصريف الاسم وبيان القواعد والضمائر والروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصريف الاسم

س كم هي اقسام الاسم

ج ان للاسم سبعة اقسام وهي المجردُ والمفعولُ به والمنعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والمتضافيان

س ما هو المجرد

ج هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز . عين . وما اشبهَ ذلك

Digitized by Google

س . ما هو المفعول به وكم هي اقسامه وما هي علامته

ج . المفعول به هو ما وقع عليه فعلُ الفاعل وهو على قسمين معرفةٌ ونكرةٌ . اما المعرفة فعلامتها ي . تزادَ على الاسم اذا كان سالماً نحو كتابي يازدم . كتبتُ الكتابَ . وتلحقه ياء اخرى اذا كان معتلاً نحو قپويي اجدم . فتحتُ البابَ . اما النكرة فلا علامة لها بل تقدم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتدم : بعتُ كتاباً :

س . ما هي علامة كل من المفعول اليه السالم والمعتل

ج . ان علامة المفعول اليه السالم هي هاء يصاغ بزيادتها على آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه : الى الكتاب . واذا كان الاسم معتلاً تزاد ياء قبل الهاء نحو قپويه . الى الباب .

تنبيهٌ

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسهُ سكونٌ في الكلمة لابعدُ حرف علة بل يجري في حالة المفعول اليه كالسالم نحو اوه (الى البيت) باد شاهه « الى السلطان » وقس عليه

س . ما هي اداة المفعول فيه واداة المفعول منه

ج . ان اداة المفعول فيه هي . ده . واداة المفعول منه هي . د ن . تزادان على الاسم فتفيد الاولى معنى . في . والثانية معني . من . نحو مدرسه ده . في المدرسة . ومدرسه دن . من المدرسه .

Digitized by Google

س . ما هي اداة المفعول معه

ج . اداة المفعول معه « ايله » وهي تفيد معني « مع » او باء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم . ذهبتُ مع زيدٍ او بزيدٍ . ويجوز حذف الالف والياء منها اذا استعملت مع الاسم الخفيف

س . ما هي الاضافة على قاعدة التركي وكم هي اقسامها

ج . الاضافة عبارةٌ عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها ثلاثةٌ لامية وبيانية وما يجري مجرى البيانية

س . ما هي الاضافة اللامية وما هو بناء السالم منها

ج . الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على قسمين سالمة ومعتلة اما السالمة فتبني بزيادة « كْ » على المضاف اليه و « ي » على المضاف نحو زيدكْ كابي : كتاب زيد :

س كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج اذا كان المضاف اليه والمضاف معتلين يزاد على الاول : ن : قبل الكاف الطرشآء و : س : قبل ياء المضاف نحو قپونكْ كوشه سي « زاوية الباب :

تنبيه

اذا كان آخر الاسم هاء رسمية بنفصل الضمير عنها نحو خانه م(بيتي)

س كيف يجري الاسم اذا كان مضافاً ومضافاً اليه معاً

Digitized by Google

ج . تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو كتاب كاغد لرينك عددى : عدد ورق الكتاب

قاعدة

ان يآء المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدل نوناً نحو زيدك كتابندن . من كتاب زيد .

س . ما هي الاضافة البيانية

ج . الاضافة البيانية هي ما تبين الجنس يستعمل فيها المضاف اليه مجرداً سالماً كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في اللامية نحو الما اغاجي . شجرة التفاح :

س . كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى البيانية وما هو كل منها

ج . الاضافة التي تجري مجرى البيانية هي ثلاثه انواع الاول هو ما دلت به الاضافة على نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس كاتبي . كاتب المجلس : والثاني ما دلت على نسبة اسم الى محل مشهور نحو حلب قلعه سي : قلعة حلب : والثالثة ما كان بها كلا المتضايفين علماً او اسما لصنف واحد لاتطلق على غيره نحو ابراهيم چايري : مرج ابراهيم :

Digitized by Google

س · كيف حكم اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة

ج · ان اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة وان تكن تماثل اللامية فحكمها كالبيانية نحو بوزگونشنى صاقلمه «لاتخفى شمس الوجه» فالمعني لا تخفي الوجه الذي يكون مثل الشمس

س · اي اضافة يبقى فيها المضاف اليه والمضاف مجردين

ج · اضافة الكيل للمكيول نحو بركيله ارپه « كيلة شعير» والظرف للمظروف نحو بردستي صو « جرّة ماء) والوزن للموزون نحو بر بطمان توتون « رطل دخان» والذراع للمذروع نحو برارشون دلبند (ذراع شاش)

س* كيف تبني الاضافه على القاعدة الفارسية

ج · تجري مجرى الاضافة العربية مع كسر آخر المضاف نحو درختِ باغ · شجرة الكرم · واذا كان آخر المضاف هاء او ياء ممدودة تزاد على آخره همزةٌ نحو ميوهٔ باغ · ثمر الكرم · ووالیٔ بلده · حاكم البلدة · واذا كان آخرهُ الفاً او واواً يزاد عليه ياء نحو صفاى خاطر · ابتهاج القلب · وابروي دوست · حاجب المحبوب ·

س* هل تبقى الكلمة المؤنثة عربياً مؤنثةً في اللغة التركية

ج · كلاّ لا تبقى مؤنثة وانما تستعمل مذكرة الى في نفس اماره * لنفس الاماره * واسماء الحروف كقولك هاء رسمية وياء

مضمومة فانها تستعمل مؤنثة . واعلم ان التاء المربوطة اما ان تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحمت ظلمت واما ان تصحف وتبقى هاء رسمية نحو رحمه عباره . لكن يوجد بعض كلمات آخرها ياء تلفظ الفًا مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في دعوى فتوى صغرى كبرى حمى شورى لاغير

س . كم هي انواع الاسم وبيّن لي كلا منها على حدته

ج . الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين ايضًا ما يدل على شخص بعينه نحو محمد مصطفى علي وما يدل على مكان مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهـذان القسمان لا يجمعان باداة *لر* مطلقًا وانما تتقدم الاعداد عليها اذا اريد ذلك واما العام فنحو قلم (قلم) وكاغد *ورق * فهو يجمع بتلك الاداة مثل قلملر * اقلام * كاغدلر *اوراق*

قاعدة مطرده

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانيةً على صيغة جمع المونث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف فتجمع ايضًا مصارفات الا انه متى كان مجموعًا جمع تكسير قلا يجوز

Digitized by Google

جمعه باداة « لر » ولا يقال في مصارف ﴿مصارفلر﴾ يبقى على اصله

س · كيف ينفى الاسم

ج · ينفى الاسم بزيادة · سز · على آخره نحو قلمسز · بلا قلم · كاغدسز · بلا ورق · الخ

استطراد

اذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبله نحو يازه جغي مكتوبي كوندرسون *فليرسل المكتوب الذي سيكتبه*

س هل تستعمل الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيف تجمع

ج نعم تستعمل بعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيفية استعمالها ان كان الاسم لذي حيوة يجمع بالاداة :ان: نحو پدر (اب) پدران (آباء) واذا كان اخر الاسم هاء او الفاً فتحذف الهاء و يعوض عنها بكاف قبل الاداة نحو بنده (عبد) بندكان (عبيد » ويزاد قبل الالف باء نحو كدا كدايان وان كان لجماد يجمع بالاداة : هاء · نحو باغ : بستان : باغها (بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع التركية نحو باغلر

Digitized by Google

تنبيهٌ

تشذُّ البعض من اسماء الجماد وتجمع بالاداة (ان) نحو جشم (عين) جشمان (عيون)

س* ما هي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة

ج ان علامة ضمير الغائب في المجرد والمفعول معه الياء فقط سواء كان الاسم مفرداً او جمعاً اما في بقية الاحوال فعلامته النون في المفرد والياء والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيه والمفعول منه تحذفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

	مفرد		جمع	
	ت	ع	ت	ع
المجرَّد	كتابي	كتابهُ	كتابلري	كتبهُ
المفعول معهُ	كتابي ايله	مع كتابهِ	كتابلري ايله	مع كتبهِ
المفعول بهِ	كتابني	كتابهُ	كتابلرينى	كتبهُ
المفعول اليه	كتابنه	الى كتابهِ	كتابلرينه	الى كتبهِ
المفعول فيه	كتابنده	في كتابهِ	كتابلرنده	في كتبهِ
المفعول منهُ	كتابندن	من كتابه	كتابلرندن	من كتبهِ
المضاف اليه	كتابنكْ	كتابهِ	كتابلرينكْ	كتبهِ

س ما هي الصفة وكم هي اقسامها

Digitized by Google

ج. الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين سماعية وقياسية

س. ما هي الصفة السماعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج. الصفة السماعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم نحو بيوك (كبير) وحكمها ان تقدم على الموصوف واذا جمع فلا تجمع نحو بيوك آدم (رجل كبير) بيوك ادملر (رجال كبار»

س. ما هي الصفة القياسية وكيف تبنى

ج. هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركيبة كانت ام فارسية ام عربية وتبني بالحاق ﴿لي﴾ او ﴿لو﴾ في آخرها نحو حلبلى (حلبيّ) وزورلو (قويّ) وبالحاق ﴿جي﴾ على الاسماء التي توضح مهنة الانسان نحو نيجي «نوتيّ» وكذا بزيادة اداتي ﴿چه﴾ و﴿سي﴾ نحو عربچه (اللسان العربي) وامتحانسي ﴿الاشياء الممتحنة﴾ فالاولى تفيد النسبة والثانية التشبيه

س. كيف يؤتى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثاً

ج. يؤتى بالصفة كالموصوف اذا كان مؤنثاً نحو تذكرهٔ ساميه وصحابتِ عاليه فلا يقال تذكرهٔ سامى الا اذا كانت مضافاً اليه ومجموعة فلا تؤنث نحو امرنامهٔ ساميلر ينك اصدارى ﴿اصدار الاوامر السامية﴾

س · هل تاتى الصفة بلا موصوف

ج · نعم تاتي كذلك وتجري عليها جميع الاحوال الجارية على الاسماء وهي قاعدةٌ عمومية نحو كوزل سِويلور ﴿ الجميل يحبُ » و ييچاره يه باقملي ﴿ مداراة الصعلوك واجبة ﴿ وعالم مقبولدر « العالمُ مقبولٌ »

س · كيف تستعمل الصفة الفارسية

ج · تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسبِ سياه « فرس ادهم » واذا كان آخر الموصوف هاء او الفاً تعلو الهاء همزة والالف ياء نحو خانهٔ دلكشا "بيت فرح » وصداے بد ﴿ صوتُ كريه)

فايدة

بعض الاحيان تزاد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى المثل والتشبيه وتصير الصفة بها نحو جاكرانه « اسيرية » درويشانه · درويشية · واذا كان اخز الاسم هاء او الفاً فتقلب الهاء كافاً نحو بندكانه · عبدية · و يزاد قبل الالف ياء نحو كدايانه · فقيرية ·

س · كيف يبنى التفضيل في الصفة التركية

ج · يبني بتقديم اداة (اك) عليها نحو اك كوزل « الاحسن »

س · ما هي اداة التفضيل الفارسية واين تُزاد

Digitized by Google

ج . ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تزاد على آخر الكلمة العربية والفارسية نحو بالاتر ﴿ اكثر علواً ﴾ واستعتر ﴿ اكثر سعة ﴾

س . كم هي ادوات التكثير وما هي واين تدخل

ج . ان للتكثير خمس ادوات وهي ﴿ پك ﴾ ﴿ وچوق ﴾ و . دها . و ﴿ غايت . و . زياده . تدخل في اول الكلمة نحو پك اعلا . جيداً جداً . وقس عليه

س . ما هي اداة تقليل الصفة وكيف تلحقها

ج . هي . جه . تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه . اسمر قليلا . بيوكجه . كبير قليلاً .

س . كم هي ادوات التصغير وما هي واوضح لي كيفية دخولها على الاسم

ج . ان للتصغير اداتين الاولى . جق . تزاد على الكلمة الثقيلة نحو دوستجق . صويجب . اصلها دوست * صاحب * والثانية . جك . تزاد على الخفيفة نحو اوجك . بُيَت . اصلها او . يت . واذا كان الاسم منتهياً بقاف او كاف بشرط ان يكون مركب من تهجئتين فاكثر تحذف منه القاف والكاف التخفيف نحو فصراجق « حُجَيرة * اصلها قصراق . حجرة . والجك

· ذُييل · اصلها اتك ذيل

س · هل يصغر الاسم المصغّر وكيف يتم ذلك

ج · نعم يصغر وانما يتم ذلك بان تزاد · ز · على اداتي التصغير المتقدم ذكرهما بعد قلب القاف غيناً ولفظ الكاف باء لتحركهما ورد كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو قصيراقحغز · حجيرة صغيرة · واتكجكز · ذييل صغير ❊

تنبيه

قد سبق انه اذا تحركت القاف او الكاف تقلب الاولى غيناً وتلفظ الثانية ياء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة فيبقيان على حالها نحو حقك · كلمه سي · كلمة الحق · وكوركك يوزي · وجه الفروة ·

س · كيف يبنى اسم المصدر من السالم والمعتل

ج يبنى اسم المصدر من ذلك باداتين احداهما · ش · تزاد على آخر الامر كما في اينش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يازمه (كتبة) غير ان الاولى تكون مسبوقة بياء مطردة في المعتل نحو اوقيش (قراءة) والفرق بين « مه » المصدرية و (مه الناهية تخفف الصوت في الاولى وتثقيلهُ في الثانية

Digitized by Google

قاعده

ان بعضَ الاحيان تزاد ياء ونون على اخر المصدر وذلك للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لمحبة) يازمغين (لكتابة)

س . هل تتصرف المصادر مثل الاسماء

ج . نعم تتصرف المصادر كما تتصرف الاسماء كقولك يازمق (الكتابة) يازمغي الكتابة) يزمغه (الى الكتابه » يازمقدن من الكتابةِ) يازمقده (في الكتابةِ) الخ

تنبيه

ان لفظ بيورمق . الامر . يستعمل احياناً للتعظيم في معنى العمل فقط ولذ ذاك يصير من الافعال العامة و يتركب مع اسماء المصادر او مع الصفات نحو كرم بيورمق . ممنون بيورمق . ولفظة بولمق وان تكون المجهول للمصدر بولمق . الوجدان . تستعمل غالباً في معنى اولمق . الصيرورة . وتعد من الافعال العامة نحو حاضر بولمق .

س . ماذا تفيد « لك » او لق) بدخولها على المصدر الخفيف والثقيل

ج . ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق) على المصدر الثقيل يوكدان المصدر تاكيداً تاماً نحو يازمقلق بيلمكلك

Digitized by Google

الكتابة والعلم · واذا ادرج بعد المصدر فعل اخر تفيد التجاهل نحو يلمكلك كوستردم · تظاهرتُ باني علمتُ ·

س · هل تدخل الاداتان المذكورتان على الاسم وماذا تفيدان حينئذٍ

ج نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و ﴿لق﴾ على الثقيل وحينئذٍ اما ان تجعلهُ اسم جنس نحو چوجقلق (ولدنة) اصلها چوجق (ولد) او اسم زمان نحو كوبلك ﴿بوميًا﴾ اصلها كون «يوم»

الفصل الثاني

في الضمائر

س كم هي ادوات الاشارة و كيف تتصرف

ج هي ستة · ثلاثة منها تتصرف كالضمائر وهي بو · هذا · شو · ذاك · او · ذلك · وثلاثة لا تتصرف وهي اشبو · هذه · شول · ذاك · أول · ذلك

س ما هو الضمير وكم هي اقسامه واذكر لي اياها مفصلة

ج الضمير هو ما دل على اسم وقام مقامه ويقسم الى اربعة عشر قسمًا البعض منها تتركب مع الادوات وهي ضمير المجرَّد والمضاف اليه والمفعول به · واليه · وفيه · ومنه · ومعهُ · ولاجله

Digitized by Google

والمنفي والمتصل باوزره والمتصل باول والمتصل بعكره والمتصل بكبي والوصفي

جدول في الضمائر

ضمير المجرّد

بن	سن	او	بز	سنز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

ينم	سنك	انك	نزم	سنزك	انلرك
ي (كتابي	ك كتابك	ه كتابه	نا كتابنا	كم كتابكم	هم كتابهم

ضمير المفعول به

يني	سني	اني	بزي
ني ه ضربني	ك ضربك	ه ضربه	نا ضربنا
	سنزي	انلري	
	كم ضربكم	هم ضربهم	

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	سنزه	انلره
لي	لك	له	لنا	لكم	لهم

Digitized by Google

ضمير المفعول فيه

بنده	سنده	انده	بزده	سزده	انلرده
فيَّ	فيكَ	فيه	فينا	فيكم	فيهم

ضمير المفعول منهُ

بندن	سندن	اندن	بزدن	سزدن	انلردن
مني	منكَ	منهُ	منا	منكم	منهم

ضمير المفعول معهُ

بنمله	سنكله	انكله	بزمله	سزكله	انلرله
معي	معكَ	معهُ	معنا	معكم	معهم

ضمير المفعول لاجلهِ

بنم ايچون	سنك ايچون	انك ايچون	بزم ايچون	سزن ايچوز	انلر ايچون
لاجلي	لاجلك	لاجله	لاجلنا	لاجلكم	لاجلهم

الضمير المنفي

بنسز	سنسز	اوسز	بزسز	سزسز	انلرسز
بدوني	بدونك	بدونه	بدوننا	بدونكم	بدونهم

الضمير المتصل باول

بندن اول	سندن اول	اندن اول	بزدن اول	سزدن اول	انلردن اول
قبلي	قبلكِ	قبلهُ	قبلنا	قبلكم	قبلهم

Digitized by Google

الضمير المتصل بصكره

بند نصكره	سند نصكره	اند نصكره	يزد نصكره
بعدي	بعدك	بعده	بعدنا

سزد نصكره . بعدكم انلرد نصكره بعدهم

الضمير التشبيهي

بنم كبي	سنك كبي	انك كبي	بزم كبي	سزك كبي	انلرك كبي
مثلي	مثلك	مثله	مثلنا	مثلكم	مثلهم

الضمير الوصفي

بمكي	سنككي	انككي	بزمكي	سزككي	انلرككي
الذي لي	الذي لك	الذي له	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س هل للضمائر المارّ ذكرها احوالٌ اخر

ج كلا وانما تدخل الاداة ﴿كي﴾ على ضمير المفعول فيه فتحوّلهُ الى الموصول نحو بنده كي « الذي عندي » واعلم ان هذا الضمير والضمير الوصفي تجري عليهما حالات الاسم السبعة نحو بنمكيني بتمكيدن بنمكينه الذي لي من الذي لي الى الذي لي الخ

س ما هو الضمير المبهم

ج هو ما أُستعمل لتمييز شخص عن شخص اخر وهو كدو

وقد يُلفظ كندى ياتي للمتكلم وللمخاطب وللغائب ويجمع ايضاً ففي المتكلم تحذف ياؤهُ وواوهُ فيصير كندم ﴿شخصي او ذاتي﴾ وينصرّف كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة

س · كم هي المبهمات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما هي معنى كل منها

ج · هي ثلاث الاولى ﴿خود﴾ بمعنى كندى (نفسهُ » نحو راى خوديله « براي نفسهِ) والثانية ﴿چه﴾ تاتي بمعنى (مهما) وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هرچه باداباد ﴿مهما صار فليصير﴾ والثالثة (چند » بمعنى كم نحو چند دفعه ﴿كم دفعة﴾

الفصل الثالث

في الروابط

س · ماهي صيغ الروابط

ج · هي الصيغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملة اخرى

س · كم هي انواع الروابط وما هي

ج · انواع الروابط خمسة · وهي العطفيّة والتعقيبية والانتهائية والابتدائية والتوقيتية

س · ما هي الصيغة العطفية ولماذا يوتى بها وكيف حالتها

Digitized by Google

من جهة الزمن

ج · هي ما زيدَ في بنائهـا على الامر (وب) · وانما يوتى بها لتحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصيغ لربط فعلين بعضها ببعض وزمانها يتبع زمن صيغة الفعل الذي عطفت عليه بعدها نحو كلوب كيتدي ﴿ جاء فذهب ﴾ كلوب كيدر ياتي ويذهب وهكذا في الازمنة الباقية جميعاً

س كيف تبني الصيغة التعقيبية

ج تبنى بالحاق الاداة ﴿ يجك ﴾ بالمادة الاصلية اذا كانت خفيفة و ﴿ يجق ﴾ اذا كانت ثقيلة وهذه الصيغة تتضمن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب الشرط مستقبلاً ولا تستعمل الا في مقام الغيبة نحو كليجك «سياتى» اوليجق (سيصير

س كيف تبنى الصيغة الانتهائية وماذا تبين

ج تبنى بالحاق اداة (نجه بالمادة الاصلية وهي تبين مدة الانتهاء نحو يازنجه « حتى يكتبَ وغالباً تزاد على هذه الاداة ﴿ يه دك ﴾ و يه قدر واذ ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة نحو يازنجيه دك او قدر ﴿ الى حينما يكتب ﴾ وبعض الاحيان تستعمل عوض الصيغه التعقيبية كقولك افندي سوزه باشلينجه هركس لقرديي كسدى ﴿ لما ابتدا الافندي بالخطاب كل

Digitized by Google

واحد قطع الكلام ﴾

س كيف تُصاغ الصيغة الابتدائية والى ماذا تُشير

ج تصاغُ بزيادة ﴿ هلي ﴾ على المادة الاصلية السالمة وتزاد ياء اذا كانب معتلة او منتهية بلام وهي تشير الى وقوع فعل اخر مستديم حدوثهُ منذ ابتداء وقوع ذلك الى حين التكلم وغالباً تلحقها لفظة ﴿ دنبرو ﴾ نحو ياژه ليدنبرو ﴿ منذ كتبتُ ﴾ ودرسه باشليه ليدنبرو برگون فوت ايتدم ﴿ منذ ابتدأتُ بالدرس لم اهمل يوماً ﴾

س ما هو بناء الصيغة التوقينية واذكر لى كيفية استعمالها

ج ان بناء الصيغة التوقيتية هو بالحاق الاداة ﴿ جه ﴾ باخر متكلم جمع الفعل الماضي الشهودي فتقع شرطاً وكلما استعملت اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائي بعدها نحو بن سكا نصيحت ايتدكجه سن گوجنيورسن ﴿ في الوقت الذي انا انصحك انت تغتاظ ﴾ وسن درسه چالشدقجه سني هركس سوَر ﴿ وكلما زاد اجتهادك في الدرس زاد كل حب انسان نحوك ﴾

الفصل الرابع
في الاعداد

س الى كم قسم تقسم الاعداد

Digitized by Google

ج تقسم الاعداد الى اربعه اقسام وهي اصلية وكسرية ووصفية وتوبعية

س. كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج هي ستة مراتب كما ترى ادناهُ

الاولى الاحادُ

بر	ايكي	اوج	درت	بش	التى	يدي	سكز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعا	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العقود

اون	بكرمى	اوتوز	قرق	اللى	التمش	يتمش	
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون	
					سكسان	طقسان	
					ثمانون	تسعون	

الثالثة والرابعة المئة والف

يوز (مئه » ايكيوز « ميئتان» او چيوز ﴿ ثلاث مئة ﴿الى بيك ﴿الف ﴿ايكيبيك ﴿ الفان ﴿ اوچبيك « ثلاثة الآف اون بيك عشرة الآف

الخامسة والسادسة

وهي ما يتقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئة

Digitized by Google

الف نحو يكرمي بيك . عشرون الفاً . الى يوز بيك . مئة الف . فهذه المئة الف تسمى . وك . وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكي يوك . مئتى الف . اوچيوك : ثلاث مئة الف . الى اون يوك . الف الف . فهذا يسمي مليون وقس عليه

س . ما هي الاعداد الكسرية

ج . الاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد ما مثل بچق او يارم (نصف) او چده بر « في الثلثة واحد) اي الثلث . درتده بر (في الاربعة واحد (الربع وعلى هذا النسق تستعمل باقي الاعداد حتى النهاية . وقد تختصر للتخفيف فيقال بربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ

س . ماهي الاعداد الوصفية وكيف تصاغ

ج . ان الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة وتصاغ بالحاق . نجي . بالاسم العددي نحو برنجي . الاول . ايكنجي . الثاني . وهلم جرا

فائدة

ان كلمتي ابتدا واول العربيتي الاصل المستعملتين في اللغة العثمانية تحلان محل برنجي حينما تلحق بهما الاداة « كى » نحو ابتدا كى واولكى (الاولى)

س . ما هي الاعداد التوزيعية وكيف تبني

ج . الاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لفرقه

Digitized by Google

ما بالمساواة . وهي تبنى بزيادة « ر » على الاعداد وفتح ما قبلها ان لم يكن اخر المدد باء والا فتزاد قبل الراء « ش » نحو اوچر غروش ويرسون (فليعطَ لكلٍ منهم ثلاثة غروش »

س . تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغه التركية وما هي

ج : نعم يستعمل فيها غالباً من الواحد الى الخمسة نحو . يك دو . سه . چهار . پنج . ويكثر استعمال المية والالف نحو صد هزار (مئة الف » وتستعمل ﴿ يكان ﴾ من الاعداد التوزيعة مكررة نحو يكان يكان كلديلر ﴿ اتوا فردًا فردًا ﴾ . واما البقية فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وجمل و بعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س ماذا تفيد الاداتان ﴿ اوزره ﴾ و ﴿ اوزرينه ﴾ واين تستعملان

Digitized by Google

ج . كلا الاداتين تفيدان الاستعلاء اما الاولى اوزره (على) فتستعمل مع المجرد نحو بوحال اوزره ﴿ على هذا الحال ﴾ فاذا الحقت بالمصدر افادت الشرط نحو : رد واعاده ايلك اوزره ﴿ على ان ترد وتعاد ﴾ او الحال نحو كيتمك اوزره يم ﴿ انني على همة الذهاب ﴾ واما الثانية ﴿ اوزرينه ﴾ فتستعمل مع المضاف اليه وتدل على الضمير الغائب نحو بوحالك اوزرينه (على هذا الحال » اوزرينه ياز ﴿ اكب عليه ﴾

س . ماهي اداة ﴿ ايكن ﴾ وماذا يُعني بها

ج . ان « ايكن » اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة في ظروف الحال التركيبي مثلا بن سكا مخلص ايكن سن بنى فنا بللدك ﴿ مع اني محب مخلص لك اعتبرتني رديئاً »

س . ماهي اداة الاستفهام وكيف تستعمل واشرح لي كيفية مواقعها

ج . هي (مي » تستعمل عند الاستفهام نحو قولك شوكور ينان ارسلا نميدر (أ اسدٌ هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع بعد الضمير نحو يازدكمي (اكتبت » . واعلم انها تاتي قبل الضمير النسبي نحو يازر ميسكز ﴿ اتكتبون ﴾ وتستعمل دائماً في آخر الكلمة المسوول عنها نحو حلبه كتيد كي اذهبت الى حلب

Digitized by Google

فالسوال هنا عن الذهاب او عدمه فان كان الاستفهام عن مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم نحو حلبه می کتیدك ✻ الی حلب ذهبت

في بعض ادوات التنبيه والنداء

آفرین	اوف	امان	آه	اوت	ای	چابوك	خیر	صاقن
احسنت به	اف	لامان	اوّاه	نعم	یا	سریعاً	لا	احذر

نصل	نه	نیه	اشته	هایده	های‌های	واي	یازق	بواش	بوق
کیف	ما	لم	هوذا	هلم	کیف‌لا	ویلٌ	وا اسفاه	مهلاً	کلاً

ادوات التعليل

ایچون	ایمدی	چونکی	دَن اوتوری	دَن طولالي	دَن یکا
لاجل	ف	بما ان	من اجل	من اجل	من اجل

زیرا لان مادامکي حیثما

ادوات العواطف

دَخی	دَه	گرَك	نه	هم	یاخود	یوخسه
ایضاً	ایضاً	سواء	لا	ایضاً	اما — او	الا

ادوات التشبيه

انجلین	اویله	بونجلین	بویله	نته کم	کبی
مثل ذلك	کذلك	متل هذا	هکذا	کما — مثلما	مثل

Digitized by Google

ادوات الابهام

قنغي	هرنه	هركيم	نه	كيم	كيمه
اي	كلما	كل من	ما	من	لمن

ادوات الظروف

هردم	هاني	قت	فارشو	برازدن	ارا	بورا	ديشارى	قچن
دائماً	اين	عند	امام	بعد قليل	بين	هنا	خارج	متى
اشاغي	اورا	شمدے	ايچرو	بوندن يويله				شورا
اسفل	هنالك	الآن حالا	داخل	من الان فصاعداً				هناك
بوتد نصكره		چوقدن طشره		كبى	كچ			نرده
من بعد الان		من مدة طويلة خارج		حالما	متاخراً			اين

همانكه	هيچ	يان	بوقارو
بمجرد ما	اصلاً	جانب عند	فوق

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

بر بمعنى (على) نحو بر مقتضاي حال · على مقيضى الحال *

براي · لاجل · نحو براي خاطر · لاجل الخاطر ·

با · مع · او *ب* نحو باسند · بسند *

ب * اداة المفعول اليه · نحو بصباح * الى الصباح *

Digitized by Google

نا ﴿ ما ﴾ نحو نا مقبول ﴿ ما غير مقبول ﴾
بى * بلا * نحو بي وفا اولدے «صار بلا وفاء
آسا * كما * نحو گل آسا * كالورد *
وش * شبه * نحو ما هوش * شبه القمر *
گويا * كانّ * نحو گويا كله جكدر * كانه آتٍ .
زار * اداة محلية . نحو گلزاره كتيدى * اذهب لمكان الورد
ستان ﴿ اداة محلية ايضاً ﴾ نحو گلستان ﴿ مكان الورد
كاه ﴿ ايضاً اداة محلية ﴾ نحو سيركاه ﴿ مكان النزهة
از ﴿ اداة المفعول منه ﴾ نحو ازدل ﴿ من القلب
دن ﴿ اداة المفعول فيه ايضاً ﴾ نحو جان دن « في الروح »
در « كذلك اداة المفعول فيه » نحو دَر حال « في الحال »
اكر « اذا » واذا زيدَ عليها « چه » تفيد الشرط الحالي
چند « كم » نحو چند دفعه كلدم سزے بولمدم « كم مرة اتيت ما
وجدتكم » چه كونه « كيف نحو ماده چه كونه اولدے
. كيف صارت المادة . تا حتى اداة انتهاء نحو تا بصباح
حتى الى الصباح

Digitized by Google

الفصل الثالث

في قواعد التركيب

س. ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها وبين لي كلا نمرده

ج. الجملة المفيدة هى ما افادت المخاطب فائدةً تامةً يصح سكوت عليها . وهي على قسمين فعلية واسمية اما الفعلية فهي ا تركبت من فعل وفاعل متقدمًا كان على الفعل ام متاخرًا عنه نحو بازكچدى (ذهب الصيف) قيش كليور ✻ الشتاء آت ✻ ن الداندك (انتَ انخدعتَ) واذا كان لابد لكل فعل من اعل لزم ان يكونا جملة اينما وقعا* واما الاسمية فهي ما تركبت ن مبتداء وخبر نحو افندي عاقلدر « الافندي عاقل) فافندي بتدا وعاقل خبره ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد لخبر تحذف (در) كقولك افندى عاقل ايدى وفي النفي تقدم اته على اداة الحكاية نحو افندى عاقل دكل ايدي « الافندي ا كان عاقلا)

س. كم هي توابع الجمل وما هي

ج. ان توابع الجمل ثلاثة . الحال والتمييز والمفاعيل مع

Digitized by Google

الكلمات الداخله عليها (اوزره » (ايچون » « كبى) ﴿ دك ﴾

س · اورد لي مثالا على الحال واوضح لي مواقعهُ

ج · مثال الحال بن سوينه رك كلورم (انا آتٍ منشرحًا) وقد يوتى باواخر الاحوال العربية بتنوين نحو ممنونًا كتيدى (ذهب ممنونًا » ثم قد تكون الجملة حالا تركيبًا فتتم جملة اخري وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة وعوض عنها بالاداة ايكن نحو حال بويله ايكن نيچون عناد ايدرسين فجملة حال بويله ايكن هي حالٌ تركيبي وجملة ايدرسين متمة لها

س · قد فهمنا معنى الحال فما هو مثال التميز وما هما قاعدتاه اذا كان جملة

ج · التميز نحو بن معلومًا تجه آكا فايقم (افوقهُ بحسب المعلومات » ثم قد يقع التميز جملة فيتمم جملة اخرى ولذلك قاعدتان · الاولى اذا كان التميز صيغة وصل موضوعة في آخرهِ احدى هذه الالفاظ المترادفة وهي جهتله او حسبيله او ملابسه سيله او مناسبتله نحو سكا مخلص اولديغم جهتله بويله نصيحت ايده يورم « من كوني محبًا مخلصًا لك ابدي بهذه النصيحة » فجملة مخلص اولديغم تميز وجملة نصيحت ايده يورم متمة له · الثانية ان كان التميز جملة مربوطة مع احد هذين المصدرين اولق

Digitized by Google

اولمسي موضوعاً بعده (جهتله) نحو بن سكا خلوصم بركمال اولمق اولمسي جهنله

س · بين لي القسم الثالث من الرابع

ج · هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايچون او كبي اودك مثاله كتابي ال ✻ خذ الكتاب ✻ ودرسه چالش اخشامدن صباحه دك ✻ اجتهد الدرس من المساء الى الصباح ✻ مكتبده اوتوروب يدرك كبي عالم اول الخ

قاعدة

اذا اردت ان تركب جملة تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفهُ و بعده ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبو يتمش ايكى سنه سنده نفس بيروته اوزون چارشو جوارنده يكرمى بيكْ غروشله براكْ بيوك وكنيش خانه صاتون الدم

انني قد اشتريت بيتاً واسعاً وكبيرا جداً في نفس بيروت في جوار السوق الطويل بعشرين الف غرش وذلك في السنة الثانية والسبعين

Digitized by Google

الفصل الرابع
في المكالمات

تنبيه

اشبو مكالمات مبتديانك تكلمنه مخصوص او لمغين تراكيب تركيبا وعربيه سي استعماله قولاى كلمسنه دائر لسان عوام اوزره يازلمش ايدوكي معلوم يبور يله

المكالمة الاولى	برنجي مكاله
اسعد الله صباحكم ياسيدي	صباح شريفلريكز خيراولسون افندم
اسعد الله صباحكم ياعزيزي	صباح شريفكز خير اوله عزيزم
كيف مزاجكم الشريف	مزاج شريفلركز نصلدر
لله مزيد الحمد في غاية الصحة	شكر لر اولسون چوق ايو صحتده يم
كيف حال والدكم	افندي پدركزك كيفي نصلدر
هو في غاية الصحة	چوق ايو صحتده در
بلغوه عني مزيد السلام	طرفمدن مخصوص سلام سويليكز
لا اقصر بتبليغه ذلك	تبليغنده قصور ايتمم
بلغوا اخاكم خالص مودتي	برادر كزه خلوصمي عرض ايديكز
ابلغه ذلك على الراس والعين	جان وكوكلدن تبليغ ايدرم
استودعتكم الله ياسيدي	اللهه اصمرلدق افندم

Digitized by Google

ان شاء الله ملاقات عاليكزه له مسرور اولورز	ان شاء الله نحظي بمقابلتكم ونسر برؤيتكم
خوش كلديكز صفا كلديكز	جئتم بالصفاء والسرور
سزه برجام واردر	ان لي رجاء اليكم
بيور كزنه استرسكز	تفضل ماذا تطلب
كرم ايدوب بنده كز بر كتاب احسان ايدر ميسكز	هل تتكرمون على عبدكم بكتاب من احسانكم
بك جزئى برشى استديكمز	طلبتم شيئًا قليلا
سزه يوقدر زحمت ويرد يكمدن محجوبم	اني خجلت منكم لما حملتكم من المشقة
محجوبيتي موجب برشيء يوقدر	ليس شيء يوجب الخجالة
برادر كزنره يه كيتمش	الى اين ذاهب اخوكم
بش كوندن اول حلبه كيتمشدر	ذهب الى حلب من خمسة ايام
قره دنمي يوخسه دكزدن قيشده برًا كيدلز	برًا ام بحرًا في الشتاء لايمكن السفر برًا
الله سلامة ويرسون	سلمهُ الله تعالى
او بك دلبر برذاتدر	هو رجل لطيف جدًا .
محبتكز بويله كوستريور	هكذا محبتكم تُري

Digitized by Google

صداقتلو اولدیغندن چوق سورم	احبه كثيراً من كونه صادقاً
بنده كره رخصة وارمی	هل تاذنون لعبدكم
بوكيجه ده سزی براقمم	لا اسمح لكم في هذه الليلة
عفو ايديكز بشقه كيجه كليرم	العفو سيدي سآتي ليلة اخرى
سلامتله چوق ممنون اولدم	مع السلامة صرت ممنوناً جداً

(ايكنجي مكالمه)	(المكالمة الثانية)
اخشام شريفلركز خير اولسون	ليلتكم السعيدة فلتكن مباركه
الله عمر لرويرسون افندم	اطال الله عمرك ياسيدي
بيوريكز برر قهوة ايچه لم	تفضل لنشرب القهوة
رخصتكز له افندم كيده جكم	باذنك سيدي مرادي اذهب
دولتخانه يه مي كيده جكسكز	هل قصدكم الذهاب الى منزلكم
خير افندم بوكيجه دعوتلويم	كلا ياسيدي انني في هذه الليلة مدعوٌ
سزی دعوت ايدن كيمدر	من هو الذى دعاك
شوقي افندي نامنده برذاتدر	دعاني شخص يقال له شوقي افندي
بوديديكڭ احبا بمزدندر	هذا الذي تعنيه هو احد احبابنا
بويله ايسه بيوركز برلكده كيده لم	فاذا تفضلوا لنذهب سوية
شايد بنى قبول ايتمدے	لربما ما قبلني

Digitized by Google

محقق بيلور مكه ممنون اولور	انا انحقق بانهُ يصير ممنوناً
ساعت قاچده كيتملیز	في اية ساعة يجب ان نذهب
اخشامد نصكره بر ساعت	بعد المساء بساعةٍ
او لوقتده كيده مم ايشم واردر	اكون مشغولا ذاك الوقت لاقدر اذهب
ضروري دكل ايسه ترك ايديكز	اذاً ما كان لازماً فاتركوه .
درسلرمي مراجعت ايده جكسم	مرادي اراجع دروسي
بوكونلرده نه درس ايديورسكز	ماذا تدرسون في هذه الايام
تركي وفارسي لغتلرينى اوكرنيورم	اتعلم اللغتين التركية والفارسية
سزى كيم اوقوديور	من يقرئكم
كندو كندومدن مطالعة ايديورم	اطالع الآن لذاتي
بويله برثمره بخش حاصل ايده مزسكز	بهذا لايمكنكم الاستحصال على ثمرة
نه ياپملى بكا بربول كوستر	كيف العمل ارني طريقةً
كل برمكتبه كيرلم	تعال ندخل الى مدرسة
بيروتده ايومكتب بولنورمى	اليوجد في بيروت مدرسة جيدة
بيروتده ايكي مكتب	ان في نفس بيروت مدرستين
واردركه اوروپامكتبلري كبيدر	مثل مدارس اوربا
اسملرى ندر	ما هي اسماؤها
بري كليه وديكري وطنيه ديرلر	الواحدة تدعى الكلية والاخرى الوطنية

Digitized by Google

كليّه ده نه تعليم ايدرلر	ماذا يعلمون في الكلية
ايكى دائره يه منقسمدر	منقسمة الى دائرتين
بري تعليم طبابت ايتمسنه دائر	الاولى لاجل تعليم العلوم الطبية
ودبكري لغات وعلوم ايچوندر	والاخرى الى اللغات والعلوم
وطنيه ده لغات اوكرتمزلرمي	الا يعلمون اللغات في الوطنية
اوت افندم علومك كافه سني	نعم سيدى وكل العلوم ايضاً
خواجه لري نصلدر	كيف هم اساتذتها
خواجه لرك اعلا سند ندر	هم من احسن المعلمين
مكتبك منظرى نصلدر	كيف منظر المدرسة
جنت مثاليدر	مثل الجنة
شاكرد لرينه فائده اوليورمي	هل تحصل الفائدة الى تلاميذها
حصوله كلان فائده يى وصف ايده م	لا اقدر اصف الفائدة التي تحصل
شمدى يك مسرور اولدم	الان صرت مسرورا جداً
يارين كيدرميسك	اتذهب باكرا
هاى هاي ان شاء الله اوبركونده	كيف لا ان شاء الله بعد غدا

(اوچنجى مكالمه)

قارنكز آجميدر اوت افندم

(المكالمة الثالثة)

هل انتم جياع نعم سيدي

نه يرسكز نه اولورسه	ماذا تاكلون اي شيء كان
بن شمدى يدم دها اجقمدم	انا الان اكلت ما جعت بعد
اوده مي يديكز	هل اكلتم في البيت
احبابك بري ياننده يدم	اكلت عند احد الإحباب
كونده قاچ دفعه يرسكز	كم مرة تاكلون في اليوم
ايكي دفعه دن زياده يبه مم	لا اقدر اكل اكثر من مرتين
نه وقت يرسكز	متى تاكلون
آجقديغم وقتده يرم	آكل حينما اجوع
سز طعام ايديكزمي	هل اكلتم
خير افندم برشيء يمدم	كلا ياسيدي ما اكلت شيئاً
قالق يبه لم	قم لنا كل
چتال ايله يبه مم قاشق استرم	لااقدر ان اكل في الشوكة ار بدملعقة
وده خاضر سو يليكز كتور سونلر	فهذه ايضاً موجودة قل ليحضروها
محجوب اولمليكز كفايته قدر يكز	لا تخجل كل ما يكفيك
بشقه يرء كيدوب يمه جكم	ان اذهب لمكان اخر حتى اكل
نه درلو يمك استرسكز كتور سونلر	اي طعام ترغبونه ليحضروه
صاغلغكزدن ماعدا برشيء استمم	لا ارغب شيئاً سزى سلامتكم
قهوه مي ايچرسك يوقسه چاي	اتشرب قهوة ام شاي

Digitized by Google

قهوه خوشمه كلز چاى استرم	لا انبسط من القهوة اريد شاي
ساده مى يوخسه سودايله	هل ممزوجًا بالحليب ام بلا حليب
نه اولورسه ايودر	كيفما كان فهو جيد
دون اخشام نصل ياتديكز	كيف بتم ليلة البارحة
سوري سنكدن ياته مدم	ما قدرت ان انام من الناموس
قهوه التي ايتزميسكز	الا تتروقون
بنده خانه ده ايتدم	تروقتُ في البيت
بن يالكز يه مم	انا لا اقدر ان آكل وحدي
اشتا سكا بر مسافر كلدي	ها قد اتاك ضيف
عنايت يورو وب برصوويررميسكز	امكن ان تتفضلوا علينا بشربة ماء
قارلى صو واردر ايچر ميسكز	يوجد ماء ثلج اتشربون
تيزكتور چوق صوسزم	اعجل بجلبه انني ظمآن جدًا
شفا لراولسون افندم	هنيئًا ياسيدي
الله عمر لرو يرسون	هنا كم الله بطول العمر

(دردنجي مكالمه)	(المكالمة الرابعة)
افندم شم الهوايه كيدر ميسكز	اتذهب الى التنزه ياسيدي
بنده كزيان كيده مم	اعبدكم لا يقدر ان يذهب راجلاً

Digitized by Google

سزده برآت يوقى	ما عندكم فرس
اوت وارد لكن چايره يوللدم	نعم يوجد لكن ارسلته للمرج ليرعي
ايكى حيوان استكرا ايدرز	نستاجر دابتين
سز قنغيسنه بنرسكز	انتم ايهما تركبون
هرقنغيسي رهوان ايسه اني بنرم	ايهما كان رهوانا اركبه
قنغي باغچه يه كيده لم	الى اي بستان نذهب
دكز كنارى طرفنه كيدرز	نذهب الى شاطي البحر
افندم قورى پرده نه ياپرز	سيدي ما الافادة من البيداء
اصل نزهت يرى اور الرده در	اصل التنزه في تلك
بوواپوره سيرايدرز نصل كليور	انظر الى الواپور كيف آت
سزكور مزدن اول بن گورم	انني نظرته قبل ان تنظره
بالقلر نصل اوينابورلر كورد كمي	اما ترى كيف تتلاعب الاسماك
حقيقةً كوزل برسيردر	بالحقيقة انها فرجة عظيمة
بيور كرشو بوكلردن برصوايچه لم	تفضلوا نشرب من هذا النبع
نه كوزل صودر بوراده بر راحت ايده لم	ما احسن هذا الماء فلنسترح هنا
حيوانلرى كيم طوته جق	من يمسك الخيل
بو بيوك قيايه باغلايه لم	نربطها في هذه الصخرة
قيش ازيتندنصكره بهارك لذتي مطلو يدر	من بعد اذية الشتاء تطلب لذة الربيع

Digitized by Google

بنده كزقيش ايامنده جانم صقليور | عبدكم يضجر في ايام الشتاء
بن بويله دكلم قيشي چوق سوم | انا لست هكذا بل احب الشتاء
اخشام يقينلشدى كيتمز ميز | قد اقترب المساء الا تذهبون
هاى هاى امر كزه منتظرم | كيف لا وانا منتظر امركم
بو كيجه بزه تشريف ايتمز ميسكز | الاتشرفونا في هذه الليلة
اكر مسافر كلمز ايسه كلورم | ان لم ياتنا ضيوف ننشرف
رخصتكز له بوطرفدن كيده | باذنكم فاني ارغب الذهاب
جكم | من هنا
دولت واقبال ايله كيديكز افندم | اذهبوا بالسلامة *

(بشنجي مكالمه) | (المكالمة الخامسة »
درسكي اوقويوب ازبرلدكمي | هل قرات امثولتك وحفظتها
خيردها مراجعت ايتمدم | كلا انني ما راجعتها بعد
دكلتمك وقتي كلدي نصل يابه جقسك | قدصار وقت التسميع كيف تعمل
ظن ايتدم كه بوكون خواجه كليه جكدر | افتكرت بان المعلم لاياتي اليوم
خير خواجه مزهج غايب اولمز | كلا ان المعلم لايغيب مطلقا
كل شمدى كتابمزى الوب براز | تعال الآن ناخذ كتابنا ونطالع
اوقويه لم | فيه شيئا

Digitized by Google

افندم عفو يور كز شمدي صفا وقدر	العفو يا سيدي الان وقت الفسحة
صفا وقتنده اوقوسه ق نه اولور	وماذا يصير اذا قرانا وقت الفسحة
برشيء اولزام شمدى اوينايه جغم	لايصير شيئاً الان مرادي العب
غالباً اوقومغه هوسك يوقدر	الغالب ان ليس لك تولع في القراءة
افندم نيچون بني تكدير ايديورسكز	سيدي لماذا تخجلني
تكديرك بيوكينه شايسته سك	لانك تستحق تخجيلاً عظيماً
بويله ايسه بوند نصكره چالشه جغم	اذا كان هكذا من الان فصاعداً ساجتهد
بن كيجه كوندزاو قوسه م اوصانم	انا اذا قرات ليلاً ونهارا لا افجر
بندخي بوني قاعده اله جغم	ساتخذ هذه مذهباً
اكر بويله ايدرايسه ك اوكرنورز	اذا فعلنا ذلك نتعلم
استديكمز دخى بودر	ذلك ما كنا نبتغيه
سز مدرسه يه نه وقت كلورسكز	متى تاتون الى المدرسة
كونشله برابر كلورم	آتى وقت شروق الشمس
ايلك درسكز نه در	ما هو درسكم الاول
برنجي درسمز عربيدر	درسنا الاول هو العربي
تركچه دخى اوقورميسكز	وهل تقراون التركى ايضاً
اوت افندم و يازمق اوكرنيورم	نعم ياسيدى واتعلم الكتابة ايضاً

Google

تركچه يي نه وقت اوقولو سكز	اي وقت تقراون التركي
اني عادتا اوكليندن اول اوقورز	نقراءُ في العادة قبل الظهر
سن قنغي علمده فايقسكْ	انت في اي علم فائق
بن هپسنده فايقم	انا فائق في جميعها
خواجه كْ صور مزمه م اينانمم	ان لم اسال استاذك لا اصدق
سزه طوغرى سويليورم هر درسده	اني اقول لك الحق وانا عريف
قلفه يم	في كل الدروس
مادامكه بويله سكْ البته	بما انك هكذا فبالضرورة يجب
فايق اولمليسكْ	ان تكون فائقاً
افندم درسه كرمك وقتى كلدي	سيدي قد جاء وقت الدرس
آفرين كيت چوق چالش	احسنت به توجه واجتهد كثيراً

التنجي مكالمه

صباحلين بوردان نره يه كيديور ديكز

حكيم باشى يه كيديوردم

حكيم باشيدن نه استرسكز

پدرم بر بارچه كيفسزدر

المكالمة السادسه

الى اين ذاهب من هنا في هذا الصباح

اني ذاهب الى الطبيب

ماذا تريد من الطبيب

ان ابي منحرف المزاج

Google

الله شفا لرو يرسون نه سى وار
دون اخشـا مدنبرو باش
اغريسي طوتمش
بكانيه خبر و يرمديكر كه كلوب
زيارت ايده يم
الله سزلردن راضي اولسون افندم
اينانكه بك كوجمه كيتدى
كدري موجب برشيء دكلدر
والده كرشامدن كلديمي
قمزي طوغور مينجه كلز
لو راده چوقمى اكلنه جك
كيم بيلور اما ظنا شمديلك كلز
كيتديكند نبر ومكتوب
كوندر مديمي
اوت افندم ايكى مكتوب كوندردى
اشته حكيم باشي خانه كزه
كيديور
رخصت وارمى انكله كيده يم

شفاه الله ماذا اصابه
حصل له ضداع من ليلة
البارحة
فلماذا ما اخبرتموني لآتي
اعوده
اشكر الله فضلكم يا سيدي
صدق بان ذلك شق عليّ جدًا
لا شيء يوجب الكدر
اما اتت والدتكم من الشام
لا تاتى حتي تضع ابنتها
هل تمكث هناك مدة طويلة
من يعلم اظن لا تاتي الان
الم تبعت لكم مكتوبًا من ذهابها
للان
نعم ياسيدي ارسلت مكتوبين
هـا هو الطبيب ذاهب الى
بيتكم
هل تاذنون لي ان اذهب معه

پدر كزه مخصوص سلام سويله	بلغ سلامي الى والدكم
باش اوستنه سز كلمز ميسكز	على الراس . الا تشرفون انتم
شمدي بنوب كلورم .	لآن اركب واتي .
كيمسه اولمسون حكيم باشي كلدى	لايكون احد قد اتى الطبيب
كيمسه يوقدر بيورسون	لا احد فليتفضل
كچمش اوله افندم	فلكن عرضية ياسيدي
سعيك مشكور اوله برادرم	فليكن سعيك مشكوراً يا اخي
دلكى چيقار كوره يم	اخرج لسانك لكي اراه
صفرَه دن كديمى ماوته ميورم	لا اقدر امسك نفسي من الصفرة
بوكيجه ترلرايسه كٔ يارن ان شاء	ان عرقت في هذه الليلة ان شاء
الله شفايى بولورسكٔ	الله تشفى غداً
بن بو علاجى ايچه ميه جكم	لن اشرب هذا الدواء
اجي ايسه بر پارچه شكرقات	اذا كان مرًّا فامزجه بالسكر
احمّامه كيتمك رخصت وارمي	هل تاذنون لي بالذهاب الى الحمام
سزه نصيحت ايدرم بوني يابميكز	اشور عليكم ان لاتفعلوا ذلك

(يدنجي مكالمه)	(المكالمة السابعة)
يكي حوادثدن برشيء بليور ميسكز	هل تعرفون شيئاً من الحوادث الجديدة

Digitized by Google

بكيدن هيچ برشيء بوقدر	لا يوجد خبر جديد اصلا
يورگز چارشويه كيده لم	تفضلوا لنذهب الى السوق
چارشودن نه اله جقسگز	ماذا تشترون من السوق
برقاچ گوملك اله جغم	مرادي اشتري كم قميصًا
بندخي بركورك اله جغم	وانا قصدي آخذه فروة
صاقنگز سزى الدانمسونلر	احترسوا من ان يخدعوكم
الله ايتمسون · بزعجمي دكلز	لاسمح الله · لسنا بجهلاء
يورگز افندم نه استرسگز	تفضلوا يا اسيادى ماذا تريدون
سزده الماكورك بولنورمي	هل يوجد عندكم فرو الما
دكانمزده كى امواللك امثالي ازدر	امثال الاموال التي في دكاننا نادرة
بونك بهاسي قاچ غروشدر	بكم غرش ثمن هذه
بونك سرمايه سي يكرمي بش ليرده	ان راس مالها هذه خمسة وعشرين ليرة
بها ليدر بو فيئا تله المم	غالية لا اخذها بهذه القيمة
البتده ابو مال بهالى اولور	المال الجيد لابد ان يكون غاليًا
درسعادته كيده جكم اورادن آلورم	سوف اذهب الى الاستانة واشتري من هناك
بو بصمه ارشوني قاچ غروشدر	بكم غرش ذراع هذا الشيت

Digitized by Google

ين آرڤون ايله صاتمم طوب ايله	انا لا ابيع بالذرع بل بالثوب
سندن برشيء اله ميه جغز	لا نقدر ان ناخذ منك شيئاً
سزا گلنمك استرسكز	انتم ترغبون التسلي
طمعكاردن برشيء النمز	لا يشترى شيء من الطماع

(اسكرنجي مكالمه)

« المكالمه الثامنه »

سز بوگون او يقودن گچ قالديكز	انتم اليوم قمتم متاخرين من النوم
گيجه يارييسنه قدر او يانق قالدم	مكثت ساهراً الى نصف الليل
مكتو بلرى نه وقت يازه جقسك	متى تكتب المكاتيب
بوگون يازه مم يارينه قاله جقلر	لا اقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
هيچ اولمزايسه شامك مكتوبنى	في الاقل اكتب مكتوب الشام
يازدقلمم كسلش دكل	ان قلمي غير مبري
چاقى يى آل دە كس	خذ المطوى وابرِهِ
افندم قلم كسمسنى بيلمم	يدي لا اعرف بري القلم
بونه تجف سوزدر شمدى يه قدر	ما اغرب هذا الكلام الى الآن لم
قلم كسمسنى بيلمزسن ياسكاكسن	تعرف بري القلم فان لم تجد من
بولنمزايسه بوشمي اوتورن	يبريه لك اتقعد معطلا
بوندن بويله چالشوب اوكرنه جكم	من الان وصاعدا ساجتهد واتعلم

Digitized by Google

كاغد دويتك نره ده در	اين ورقك ودواتك
طاوله مك ايجنده در	داخل طاولتي
چيقار يازمعه باشله	اخرجهما وابتدي في الكتابة
مركب قورودى صواستر	الحبر قد جف يحتاج الماء
سكابو قاعده يى كيم يازدى	من كتب لك هذا السطر
محمدمحمود افندينك يازوسيدر	خط محمد محمود افندى
حقيقة كوزل يازودر	الحق انها كتابة معتبرة
اوت افندم شمدي امثالى يوقدر	نعم ياسيدي وليس لها مماثل الان
كونده قاچ سطر يازرسك	كم سطر تكتب في اليوم
يكرمي سطردن زياده يازه مم	لا اكتب اكثر من عشرين سطر
شمدي بن كيده جكم	اني الان متوجه
يور كز افندم دولتله	تفضل يا سيدي مع السيادة

طقوزنجي مكالمه	المكالمه التاسعة
قونشد يغك ادم ايله كيم ايدى	من ذا الذي كنت تتحدث معه
بيانجي دكل عمزاده مدر	ليس غريباً بل هو ابن عمي
بر صنعتى وارميدر	له صنعة
انك صنعتنى بيلمم واشتديكمه كوره	انا لا اعرف ان له صنعة وعلى

Digitized by Google

هركون بر باغجه ده وهر اخشام بردو كونده بولنور

بو يله ادملردن اوزاق اولمليسك اكرسن تميزايسه‌ك سنى كيرلى درلو اولذات نازك برادمدرو سوزى پك طاتلودر

بو يله طاتلوادمك صحبتنه الدائمه افندم سزك نصيحتكزه چوق محتاجم كوتو ادم نه ايله بللو اولورتا اندن اوزاق اوله يم

كوتو ادمك علامتلرى چوقدر بعضسى سكا سويلرم كوتوادم شودركه بدخوي اوله * ياشاشقن اوله * يابيوكلرك قدر ينى صاييميه يا ايكى يوزلو اوله * يا يلان سويليه * يا ايشى اولميان شيئه قارشه * ياقوجيلق ايده · يا معرفت صانه · يا المنى يا خود

ما باغني يوجد كل يوم في بستان وكل ليلة في عرس

يجب ان تتجنب عن هكذا اناس ان كنت نظيفاً فيو سخونك

ان ذلك الانسان هو رقيق المزاج وكلامه عذب جداً

لا يغرنك حلاوة القول من رجل هكذا

يا سيدي انى محتاج لنصيحتك او بماذا يعرف الرجل القبيح حتى اتجنب عنه

علامات الانسان القبيح كثيرة اذكر لك بعضها الانسان القبيح هو من يكون سيء الخلق * او يكون احمق · او لا يحترم مقام الاكابر · او يكون ذا وجهين او يقول الكذب · او يدخل فيما لا يعنيه · او يمشى بالنميمة · او يدعى المعرفة · او يطيل يده او

دلي اوزاده · يا كندو حديني بليه
يا ايولك مقابله سنده كوتولك
ايليه · يافنا يرلره او غرايه *
يا كورمسي واجب اولان مصلحتده
قصور لق ايليه · يا كبرلكي اولوق
طوته · يا او يونلره دوشه · يا كچني
اونودوب · مستقبلده اندشي سي
وليه يا كين بغلبه يا اهل فضله
او يميه · يا ايشنده اهمال ايده
يا ادبسزلك ايليه يا اهل دانشي سوميه
افندم الله سزدن راضي اولسون
نه موتلواول ادمكه بو نصيحتلره
كوره حركت ايليه
سكا كركدركه بو بنده لرى ايوجه
بيلوب اشبو صفتلرده بردوستك
وارايسه اني ترك ايله
افندم نه كونا حركت ايده يم كه
ايولرك صره سنه كله يم

لسانه · او يجهل قدر نفسه · او
يقابل الحسنه بالسيئة · او يدخل
الجهات القبيحة · او يقصر فيما
يجب عليه رو يته من المصالح ·
او يتخذ الكبر مجدًا او ينهمك على
اللعب · او ينسى الماضي ولا يكون
له فكر في المستقبل · او يضمر
الحقد · او لا يقتدي بالافاضل *
او يهمل في عمله · او يقلل ادبه ·
او يكره اهل العلم
ياسيدي ربنا يرضي عنكم طوبى
للرجل الذي يعمل بموجب
هذه النصائح
الواجب عليك ان تحافظ على
هذه النصائح واذا كان لك
صاحبًا بهذه الصفات فاتركه
ياسيدى كيف افعل حتى انتظم
في سلك الجيدين

Digitized by Google

ايو ادم لولق استرايسه ك اذا اردت ان تكون رجلا جيدا
فكرسز ايشلمه سن . ومخجول فلا تفعل شيئاً بلا فكر . ولا تنفوه
ايدرسوزى اغزه كتورميه سن * بما يوجب خجلك من القول
وصداقتلى دوستك معذرتي واقبل معذرة صاحبك الصادق
قبول ايده سن . وسريني كيمسه ولا تفشي سرك لاحد . ولا تعجب
يه ويرميه سن . وكندىكي بكنميه بنفسك * وافعل الخير مع اهله
سن . ومستحقنه ايوك ايده سن . ولا تغضب * ولا تنظر بعين
وغضبه كنميه سن . وايل ادمك الطمع لما في ايدي الغير وارجع
النده ولانه كوزديكميه سن . عن ميلة تسوءك عاقبتها . ولا
وصوكى فنا ارزودن واز كچه سن . ببذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك *
وسوزكى دكلميانه نصيحت ولا تخفض في عرض احد *
ويرميه سن . وكيمسه نك ولا تكثر المزاج واجتهد كل
عرضنده تفوه ايتمه سن . وچوقچه الاجتهاد في كسب المعارف .
شقا ايتميه سن . وكسب هنره واكثر من محادثة اهل العلم
چوق چالشه سن . وعلما لرايله ولا تكثر خاطر احد . ولا تقابل
چوق قنشه سن . وكيمسه نك المكلام المغضب من الامراء
كوكنى قيرميه سن * وغضبه بغليظ قولك . بل اتركه او
كلش اميرك سوزينه قارشو سكن غضبه ما امكنك . ولا

Digitized by Google

أغروز سويلميوب ترك ايت
يلخود ممكن اولد قجه غضبي
تسكين ايده سن · ودوسنلق
حقني اونوتميه سن · وايولك
شكرانه منى اده سن
وصور لمزدن اول جواب ويرميه
سن · وكيمسه يي انجتمه سن ·
وسائر اطواراندە طوغرى
كيده سن
افندم بونصيحتلر ايله بنده كثري
طوغرى يوله كتورد يكز بوقدر
ايولكك شكرانه منى نيجه ادا
ايده يم كه قيامته قدر يونمه بر
يبوك منت بعلديكز

تنسى حقوق الخوة · وادي الشكر
على الاحسان · ولا تبدا بالجواب
قبل ان تسال · ان ولا تاذي احدا
اصلاً · واستقم في جميع احوالك
سيدي قد ارشدتم عبدكم الى
الطريق المستقيمه فكيف لي
باداء الشكر على هذا المعروف
وقد قلدتم عنقي منةً عظيمة
« تبقى » الى يوم القيامة

Digitized by Google

الفصل الخامس

في اسماء الرتب وانشاء المكاتيب

تنبيه

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخلية من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيوءتى بالجملة ومتماتها بطريق الفضل او الوصل والعطف لفظاً وكتابةً . ويقال لذلك السبك المفصول او الموصول ويشترط لفصاحته خلو الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تتابع الاضافات ولبلاغة المطابقة لمقتضى الحال

✻ مثال ✻	✻ مثال ذلك ✻
افراد بشرك يكديكر ينه نسبتله دركار اولان قدرومزيتى وبلكه حيوانات سائره دن نوع بشرك فرق وامتيازي جهتى انجق فضائل علوميه ايله در بوصورتله هربر آدم اسباب لازمهٔ تحصيليه يه ياپشوب هيچ اولماز ايسه كندوسنى انواع مشتركه حيوانيه دن تميز وتفريقه چالشملدر	ليس للانسان مزية على سائر الحيوانات الا بفضائل العلوم فبناء على ذلك يجب على كل من افراد البشر ملازمة الوسائط المرصلة اليها وبذل الاجتهاد فى تحصيلها ليتميز عن الانواع المشتركة معهُ في الحيوانية

Digitized by Google

في اسماء الرتب

﴿ الى مقام رئيس وكلا السلطانية ﴾

(اللقب) فخامتلو دولتلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض چاكر كمينه لريدكه

« ابتدا المعروض » معروض داعي كمينه لريدكه

﴿ رتبة مشيخة الاسلام الجليلة ﴾

« اللقب » دولتلو سماحتلو افندم حضرتلرى

« ابتدا المعروض » معروض ديرينه لريدركه

« رتبة امير مكة المكرمة »

دوا لموسيادتلو افندم حضرتلرى

« رتبة السردار الاكرم » دولتلو عطوفتلو افندم حضرتلرى

« رتبة المشيرية والوزارة » دولتلو افندم حضرتلرى

« ابتدا المعروض » معروض بنده لريدكه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتلو افندم حضرتلرى

(« رجال بالا » عطوفتلو « «

(« قاضي عسكر سماحتلو « «

« « فريق عساكر) سعادتلو « «

« « اولى صنف اول) « « «

﴿ رتبة مير ميران وامير اللوا ﴾ سعادتلو افندم

﴿ : الحرمين الشرفين ﴾ فضيلتلو :

﴿ : نائب قاضي ﴾ مودتلو افندى

﴿ : اولى صنف ثاني ﴾ سعادتلو افندم

﴿ : مدير اسطبل عامره ﴾

عزتلو افندي « او » بك « او » اغا

﴿ رتبة امير الامرراء او امير الاي ﴾ عزتلو افندم (او) بك

﴿ رتبة ثانية صنف ثاني ﴾

عزتلو افندي « او » بك

﴿ رتبة مقام في العسكرية ﴾ عزتلو بك

(: قبوجي باشى و يكباشى) رفعتلو افندي « او » بك او اغا

قول اغاسي وسنجق دار و يوز باشى وكيلى

فتوتلو افندي « او » بك « او » اغا

﴿ رتبة كباز المدرسين ﴾ مكرمتلو افندي

﴿ : ثالثة ﴾ رفعتلو افندى « او » بك

﴿ : رابعة ﴾ فتوتلو :

﴿ : خامسة ﴾ حميتلو :

﴿ : ملاز اول وثاني ﴾ حميتلو افندي بك اغا

Digitized by Google

صور عنوانات التحارير

بمنه تعالى	بمنه تعالى
شامشريف	شام
شامشريفده مقيم بنم دوستم يوسف افندى (فلان) حضرتلرينك صوب شريفلرينه وصول بوله	لمطالع جناب يوسف افندي (فلان) المحترم
بمنه تعالى	بمنه تعالى
استانهٔ عليه ده غلطه محله سنده ساكن «وبادستان پاذارنده تعاطىء تجارت ايدن) عزيز ابراهيم افندى (فلان) حفرتلرينك صوب عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر	الاستانة العلية لنادي جناب العزيز ابراهيم افندي « فلان » المحترم الساكن في محلة غلطه (المتعاطى التجارة في سوق بادستان
بمنه تعالى	بمنه تعالى
رتبه بالااصحاب معالى القابندن ازمير رسومات ناظرى عطوفتلو احمد بك افنديك صوب عاليلرينه عريضه داعيانه مدر	ازمير عريفة العبوديه لنادي عطوفتلو احمد بك ناظر رسومات ازمير من اصحاب رتبة بالا العالية

Digitized by Google

مكاتيب شرعية وتجارية

مكتوب في طلب دين	ترجمته
« فلان شيك) بها سندن طولايي معلوم المقدار مبلغك تاديه سى ذماني خيلو زمن كچوب ايعاء اولمامش و بزلره بوگونلرده قچه نك لزومى اولد يغندن مبلغ مذكوري يركون اول ارسال بيور ملري متمنادر افندم	ان من كون قيمة ثمن (الشي الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد تجاوزت مدة دفعه زماناً وافراً وما صار دفعه ونحن بهذه الايام بغاية الاحتياج واللزوم للنقدية الامل تامروه بارسال المبلغ المذكور مع الاول سيدي
صورة عرضحال	
سعادتلو افندم حضرتلرى معروض قوللرى در كه (ابراهيم افنديك » زمتنده باسند شرعي (بيك غروش) اله جغم اولوب وعده سي اوچ ايدن مقدم حلول ايتمش ومكرراً طلب ايلمش ايسه مده محاوله دن بشقه بر ثمره حاصل اولمد يغندن نزد	ترجمته المعروض ان لي بذمة « ابراهيم افندي الف غرش) بموجب سند شرعي والوعدة مستحقة منذ ثلاثة اشهر وطالبته مراراً فما حصل لي ثمرة سوي المحاولة فان حسن عند معاليكم تامروا بتحصيل المبلغ من المرقوم

Digitized by Google

عاليلرنده مناسب بيور يلورايسه
مرقومدن تحصيليله چاكرلرينه
اعطاسي بابنده وهر حالده امر
وفرمان حضرت من له الامر
كدر

عرضحال صورتيدر

فلانك ذمتنده باسند شوقدر
غروش الاجغم اولوب اداسنده
مخالفت اوزره بولنمش اولديغندن
دعوا مزى فلان يره حواله
يورملرے بابنده

دين سندے

يادى ترقيم سند اولدركه
اشبوسكسان طقوزسنه سى ماه محرم
الحرامك يكرمنجي كونندن اعتبارًا
اوتوز بركون وعده سيله برموجب
بالاشو قدر غروش فلا ندن
استقراض وقبض ايلدم بمنه تعالى

واعطوه لمحسوبكم وعلى كل حال
الامر لمن له الامر افندم

صورة عرضحال

ان لي في ذمة فلان مبلغًا كذا
غروش بموجب سند فمن كونه
مصرًّا على عدم ادائه استرحم
احالة دعوانا الى المحل الفلاني
والامر لمن له الامر

سندُ دين

ان الداعي لتحرير هذا السند هو
انه قد قبضت من فلان كذا
غروش كالمرقوم اعلاه بطريق
القرضة لوعدة واحد وثلاثين
يومًا تمر من اعتبار عشرين خلت
من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

Digitized by Google

وعده مزبوره نك خنامنده مبلغ
مذكوري تماماً اداايده جكمي مبين
اشبو سند بالتمهير اعطا قلندي

پدره مكتوب

خاكپاي عاليلرينه يوزمي وكوزيي
سوردكدنصكره دعاكزبركاتيله
صحت وعافيتـــده يم اواطرفده
والده وبرادر لريمك دست
شريفلريني تقبل ايتديكمك تبليغنه
همت وتوجهات عليه لريمك
بيدريغ بيورملريني استرحام ايدرم

پدران اوغلنه مكتوب

جكر كوشه م اوغلم افندي
دائماً خيال شريفكز ديده مزدن
دور المديغي وازكار جميله لريله
مالوف ومشغول اولديعمز
معلومكزدر بوطرفدن والده
وهمشيره واحبا بكزك جمله مني

والثمانين فبمنه تعالى عند حلول
الوعدة ادفع له المبلغ له تماماً ولاجل
البيان تحرر هذا السند

مكتوب الى الاب

من بعد ما امسح وجهي وعيني
بتراب اقدامكم اعرض اني من
بركة دعاكم في غاية الصحه
استرحم بذل الهمة في تبليغ تقبيلي
ايادي والدتي واخواتي وابقاء
توجهاتكم العالية علينا والامر لمن
له الامر

مكتوب من الاب الى ابنه

ولدي العزيز وحشاشه كبدي
اذن خيالكم لم يبرح من امامنا
حثما كنا ولم نزل مشغولين
ومالوفين في اذكاركم الجميل
وان والدتكم واخواتكم وكافة
الاحباب بغاية الصحة الانهم لم

عافيتده اولوب ادعيه خيريه
لريله اوقاتكذار اولد قلرينك
بيانته واره صره مكتوب محبت
اسلوبكزى دريغ يبور ما ملري
رجاسنه اشبو نميقه ايندار قلندي

مكتوب من ولده الى والده

ولى النعم پدرم افندى
حضرتلرى

كيجه وكوندز تركجه اوكرنمكه
چالشيورم وبرار سويلمكه ويازمغه
باشلدم سزه ايلروكيتديكمى كوستر
مك ايچون اشبو قصه جق تذكره
مي ياذوب حضور كزه تقديم
ودعاى خيريه لريكزى استرحام
ايدرم وهر حالده امر وارادە
ولى النعمتم افندم حضرتلرينكدر

من والد الى ولده

بنم كامل وعاقللو اوعلم

يزالوا مهتمين في اهداء الادعية
الصالحة اكم فارجوا عدم قطع
مكاتيبكم احيانًا والله يحفظكم

ترجمته

حضرة سيدى الوالد ولي نعمتي
المحترم

اني اجتهد ليلا ونهارا لتحصيل
اللغة التركية وقد ابتدئت ان
اكلم واكتب قليلا · ولكي افيدكم
عن تقدمي حررت اكم هذه
التذكرة الوجيزة لاجل الاستفسار
عن مزاجكم الشريف سيدي

ترجمته

ولدي ذو العقل والكمال

Digitized by Google

بوكره اشتد مكه تركي لساننده
ايلروگيتمشسن پك حظ ايتدم
گوره سني اوغلم بيلور بنكه
الش و يرشمز استـانبولده اولد
يغدن دائماً تركي مكتوبلرمز
اكسك اولزوبونيده شوكا بوكا
ذيادرمقده يم همان بولسائي تيز
وقتـده اوگرنمه سعي وغيرت
ايده سن اوغلم

انه بمقتضي طلبك الان عرفت
تقدمك في تعليم اللغة التركية
التي من ذلك قد انحظيت
دعني انظرك بمديمومة الرغبـة
لتحصيل هذه اللغه لانه بمعلومكم
زيادة احتياجنا دائماً لكتـابة
التحريرات التركية الى زيدوعمر
في الاستانة العليه كون اخذنا
وعطانا بها فيلزم ان تشمر عن
ساعد الاهتمام ببذل الغيرة بسرعة
تعليمك هذا اللسان باقرت
وقت

من ولد الى والدته

شفقتلو والدهم افندم حضرتلرى
مفاد اشعار مادر يلرى رهين
مدركه ثناوري اولمغه درون
دلدن سلاملر ومبارك خاطر
نازكانه لري سوال ودست

ترجمته

حضرة سيدتى الوالدة صاحبة
الشفقة
ليكون مفاد اشعاري لتناك
معلوماً انه داخل لساني من السلام
وسوال الخاطر المبارك اللطيف

Digitized by Google

شريفلرى بوس وخير دعالرے وتقبيل ايديك الشريفة والرجا

رجا ونياذنده يولنوب خدايه التام باكتساب خير ادعيتك

شكر ادعيه كزبركاتيله صحتمز فنشكره تعالى بحسن بركات

بيروته عافيتده اولوب تاريخ ادعيتك بتاريخ مكتوبي هكذا

مكتوبده قد وصلت الى بيروت بحالة

بيروته گلمش وبش كوندنصكره الصحة وتمام العافية وبعد خمسة

شامه عزيمت اولنه جغى معلوم ايام ساكون عازماً على التوجه

مشفقانه لرى بيورلدقده اولطرفه الى الشام نرجو لحين الوصول

وارنجه يه اوقدر خانه مزك بعض لذاك الطرف تامري بتنظيم

لوازماتنى تنظيم بيورملري وعفتلو بعض اللوازمات المقتضية لمحلنا

همشيره م ودرم افنديه سلامزى وتبلغي منى السلام الى شقيقتى

تبليغ وديده لزندن تقبيل العفيفة والى الافندے اخي

بيورملري اخص ينازمدر افندم وتقبيل وجناتهم ونرجو تامرى

بعدم اخراجي من دائرة خاطرك

الشريف المبارك كون ذلك

غاية استرحامي لديك سيدتي

والده مكتوب | مكتوب الى الام

شفقتلو والدهم خانم حضرتلرى | حضرة سيدتي الوالدة الشفوقة

Digitized by Google

اكر طرف بنده كانمدن سوال ان تفضلت عليّ بالسوال عن
بيوريلور ايسه دعا كثر بركاتيله احوالى فحمداً لله تعالى بكمال
كمال صحتده يم افتر افكزدن ما الصحة ولبس لي كدر سوى فراقكم
عدا بر كدرم يوقدر شمديلك الان قد ارسلت لكم كذا غروش
اشوقدر غروش خرجلق كوندرلمش لاجل المصروف فبناء على رجائي
ولمغه وصولينك انتظارے بدوام توجهاتكم السنية والاشعار
وتوجهات سنيه لرينك دوام عن وصولها قد حررت نميقة
وبقاسي مفرضنده نميقه عاجزي عبوديتي والامر لكم

ترقيم قلندى

والده دن اوغلنه مكتوب مكتوب من الام الى ولدها

كرزم يورى جكر كوشه م اوغلم نور عيني وحشاشة كبد
احوالمزدن سوال اولنور ايسه ان سالتم عن احوالنا فاننا بالصحة
عافيتده بولنمش ايسه مدة والعافية ولحسرة فراقكم لايقر لنا
حسرتكزله نه كيجه م كيجه ونه قرار في اناء الليل واطراف النهار
كوندزم كوندزدرهمان ريم تعالى فاسال ربي المتعالي ان يمن علينا
يقين زمانده حسن ملاقا تمزے بالوصال على احسن حال واذ
مقدار ايليه الان ديدار فرزندانه انا في غاية الاشواق لطلعة وجهكم
لرينه مشتاق بولندغمى بيان البهى بادرنا بتحرير هذه الوافدة
وافاده سنه مبادرت ايلدم والسلام

Digitized by Google

من اخ الى اخيه	ترجمته
بنم عزيزم قرنداشم	حضرة الاخ العزيز
اولطرفدن واپوره ركباً بوطرفه	خضرت من طرفكم ووصلت
سلامتله كلوب مكتبه گيره رك	بالسلامة لهذا الطرف ودخلت
تركجه وفرانسزجه اوقومغه باشلدم	الي المدرسة وابتدات في درس
اما بوارده اسنديكم كبي تركى	اللغة التركية والفرنساوية اما
كتابي بوله مدينمدون كرم	هنا لم اجد كتباً تركية حسب
وعنايت ايدوب تركجه كتابلردن	مطلوبي فارجوك ان تكرم باخذ
بش التى درلو كتاب الوب بكا	خمسة او ستة كتب تركى مختلفة
ارسال بيورملوى مسترجاد افندم	وارسلهم لي

تهنئة من اخ اخته	ترجمته
عفتلو نزاكتلو همشيره‌م حضرتلري	لحضرة صاحبة العفة واللطافة
بركون برقطعة شقه گنزي الدم	شقيقتي المكرمة
وياز يوسگزكه دنيايه براولاد	بهذا النهار اخذت شقتك التي
گنزگلش پك مسرور وشادمان	بها تكتبي لي بانه قد اتاك لهذه
اولدم همان حق تعالى انا و باد	الدنيا مولود فقداصبحت بغاية
سبله اوزون عمر احسان ايلسون	الافراح والسرور فنساله تعالى

Digitized by Google

	ان يجعله من طويلي الاعمار في حياة امه وابيه
من ولد الى عمه او خاله	ترجمته
عنا بتلو عموجه م افندم حضرتلري	الى حضرة صاحب العنايه سيدي العم
بوكون اشتدمكه وجود كز صحته خسته لغى عارض اولمش . الله بيلوركه كندي وجودمه اولمش قدر كدر ايتدم همان جناب الله وجود كزه عافيت احسان بيورسون	انه بهذا النهار بلغني ما قد غمني وهو انحراف مزاجكم بالبرديه فعليم الله اله هذا العارض قد كدرني وكانه بجسمي حصل هذا الانحراف نساله العزيز الرحمن ان يامر لوجودكم بتمام العافية
من رجل الى امراته	ترجمته
عفلو محبتلو حليله محترمه خانم حضرتلري	حضرة الست العفيفة والمحبة والقرينه المحترمة
بيام عافيت وسلامت خيريه لرينه مترقب ايكن بودفعه بزم محمد يديله طرفمزه ارسال ولنان برقطعه مكتوبكز وصول	اذ كنت مترقبًا اخبار صحة سلامتكم الا انه الان وصلني مكتوبكم المرسول لي صحبة تابعنا محمد فحمدته تعالى

Digitized by Google

وحمدا لله تعالى جمله كرعا فيتده
اولد قلرندن محفوظ وممنون
اولدم مخدوملرمك وكريمه مك
كوزنلرندن اوپرم وخرجاغك
لزومني اشعار بيورمش
اولديغكزدن مطلوبكز كوندريله
رك ان شاء الله وصولندا خذيله
خاطر عاليار ندن فراموش
بيورما ملري سياقنده ترقيم نميقه
يه ابتدار قلندى

لوجودكم بكمال العافية ومن
ذلك حصلت على الممنونيه
والمحظوظية مني قبلة عيون
مخاديمكم وكريمكم وبحسب افادتك
ياحضرة ابنت العم عن لزوم
الخرجية بناء عليه حالا الان
مرسلين لكم مطلوبكم مقدارًا
من الخرجية ان شاء الله تعالى
لديكم بخير بوصولها تاخذيها
من الان فصاعدًا غاية وصولنا
تامروا بعدم اخراجنا من دايرة
خاطركم افندي

اقراندن اقرانه شقه در
اوته دنبر وذات عاليلرينه دركار
اولان محبت كاملهم اقتضا سنجه
بوكره شرفوارد اولان مورثنامه
عاليلرى مآلى معلوم خالصانهم
اولهرق موجب ممنونيت اولمشدر

مكتوب من شخص الى مماثله

نظرًا لصدق محبتى المشهور لسمو
ذاتكم منذ القديم الى الان قد
حظيت بشرف ورود تحريركم
مودتكم وصار فحواه معلومًا عند
خلوصيتى وموجبًا لممنونيتى فارجو

Digitized by Google

بعد ما ارسال مراسلات قضيه سه
طرفندن رعايت اولنمسنى رجا
ايدرم افندم حضرتلرى

الى صاحب

مروتلو عزيز احبابم حضرتلرى
بوكره وارد اولان بر قطعه
مكتوب كزماه لى معلومزا ولمش
وارسال بيورد يغكز دخى ايكى
كوفه قاون هديه كز وصول
بوله رق پك ممنون ومحظوظ
اولديغم بيانده وسزلره اوچ
قوطى مشمش دوسناز مدن بر
مسافر ايله هديه كوندردم
وصولرنده قبول ايدوب خبر يني
طرفمزه اشعار بيور ملرى رجا
سنده ومبارك خاطر كزا ستفسارند
اشبو شقه تحرير وتسيير قلندى

عدم قطع المواصلة من بيننا
والامر لكم

ترجمته

حضرة صاحب المروة واعز
احبابنا

الان ورد تحريركم وفهم ما آله وما
امرتم بارساله في الهدية وهو
قفتين بطيخ اصفر واصل وقد
صرت بغاية الممنونية والمحظوظية
والان بحسب توجه احد احبابنا
لطرفكم مرسلين لكم برفقته ثلاثة
علب من داخلها مشمش نرجو
قبولهم والتكريم بادة وصولهم
وللاستفسار عن خاطركم قد المبارك
صار تحرير هذه الصقة وارسالها

Digitized by Google

مكتوب معايدة	ترجمته
سعادتلو افندم حضرتلرى	الى صاحب السعادة حضرة
شرفلولیله تشرف اولنان عید	سيدي
سعید میامن بدیدكْ تبریك	انه بناء على التشرف بحلول هذا
وتهنئتی خاكپای سامیلرینه	العيد السعيد الذي جعله المولى
درکار اولان خصوصیت	ان يكون مباركاً وميموناً ولاظهار
وعبودیت قدیمه بندگانه مكْ	خصوصيتي وعبوديتي القديمة
تایید یله موجب مفخرتم اولان	وتاكيدها ولاجل تاييد محسوبتي
توجهات باهر الفیوضات منعمانه	اقدم لاعتابكم السامية التبريك
لرینك استجلابنه وسیله جمیله	والتهنئة بحلول العيد
اتخاذ ایلر اولبابده وهر حالده	الشريف ولزيادة احتياجي
امر وفرمان حضرت من له الامر	لاستجلاب توجهات سعادتكم
كدر	الكاية الفيض والمكارم مقدم
	عريضتي هذه وسيلة جميلة
	لاستعطاف خاطركم التزيم كون
	بذلك يزداد افتخاري وبكل
	الوجوه والاحوال الامر
	والفرمان لحضرة من له الامر

Digitized by Google

تذكره دعوة للمولد الشريف

اشبو جمعه كيجه سى خانه چاكريده اظهار عبوديت وبراى رضاء جناب رب العزت وحضرت پيغمبر ذيشاندن دخي محضاً مطلوب شفاعت ضمننده قرات اولنه جق مولد شريف جناب رسالتپناه معلوم عاليلريه بيورلدقده ليله مزبورده جمعيت مغفرت انجامده بولنملرى امل عاجزانه مدر افندم

ترجمته

انه لاجل اظهار العبودية واستجلاب الرضا العالي من جناب رب العزة وحضرة النبي المرسل ذي الشان نلتزم بطلب شفاعته بواسطة قراءة المولد الشريف لجناب صاحب الرسالة البهية فيصير ذلك في ليلة هذه الجمعية بمنزل عبدكم غاية المامول ان سيادتكم بالليلة المذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمغفرة سيدي

تذكره لاجل جمعية ختان

مخدوم عاجزى (عزت) چاكرلرينك اشبو هفته ده ختان جمعيتى مصمم اولديغندن وذات عاليلريك جمعيهٔ مذكوره ده بولنملرى

ترجمته

انه من كون صار مصمم بهذه الجمعة صيروره جمعية ختانة ولد العاجز (عزت) فلاجل ان تكون هذه الجمعية مظهرة

ازهر جهت مقصود ومطلوب بلند
كانه اولد يغندن اشبو (جهار
شنبه كوني ساعت طقوز » راده
لرنده جمعيت مذكورة تشريف
عاليلرى مستدعاى چاكرانه
مدر افندم

اخر بوصول البضاعه المرسلة
مقدما سپارشم اولوب بودفعه
مكاره جي واسطه سيله كوندرمش
اولديغكز (بش دنك چوخه)
بالوصول قيمتلري * شوقدر
غروش * دفتره قيد اولندي
وبوكره برچقين درونده
* بوقدر غروس * پوسته ايله
طرف دوستانه لرينه ارسال
اولنمشدر وصولنده اولطرفده
اقچه‌نك فيئاتى اوزره حسابزه
تسليم قيد واقدمجه گوندرلمش

ومزينة بوجود سيادتكم ايضاً
كون بذلك يتم قصد ومطلوب
عبدكم فنهار الاربعا الساعه
التاسعة بحسب التماسي تشرفوا
لهذه الجمعية سيدي

ترجمته

انه بمقتضى طلبي مقدماً الان
وصلني من طرفكم برفقه
المكاري * خمسة بالات من
داخلهن جوخ التى بلغت اثمانها
(كذا غروش) قد صار قيده
بالدفاتر والان متقدم برفق
البوسطة صرة لمحبتكم من داخلها
(غروش كذا » بوصولها يصير قيد
مفردات عملتها بحسب فيئات
العملة بظرفكم ورصيدها بحسابنا
الجاري وكذلك نرجو بان

اولان پاره نك علم وخبريني برابر طرفمزه اشعار بيورملري مرجودر افندم

توصيهٔ مكتوبي

رساننده نميقه عاجزي فلان بندء لرينك طرف چاكري يه مناسبت تامه سي بولنمش اولمسيله سايه عليه لرنده برخدمتله قايرلمسي اميله بوكره اولطرفه اعزام قلنمش مومي اليهك ممنونيتي صحيحاً بنده لرينه عائده وراجع اولنمش اولمغله اولبابده

سپارش مكتوبي

لفاً ارسال اولنان پوصله موجبنجه مزكور اشيانك لزومي اولديغندن اشترا سيله طرف عاجزانه مه سرعت ارسالي وبها سنك دخي اشعار ينه همت بيورملري مرجودر افندم

تامه وا بارسال علم وخبر بالنقديه التي صار ارسالها لكم قبلاً مع علم وخبر بالمرسول الان سيدي

مكتوب توصية

ان حامل نميقة الداعي عبدكم فلان قد عز على السفر الى ذلك الطرف املاً بان يستخدم في مهنة بظل عنايتكم العلية ومن كون ان للمذكور نسبه تامة علينا فمنوذيته هي عائدة الينا وعلى كل حال الامر لديكم

مكتوب توصية

اذ اننا بغاية اللزوم للاشياء المذكورة في التعريف المبعوث طيه ارجو من همتكم سرعه اشترائها وارسالها لطرفنا والتعريف عن اثمانها ودمتم

Digitized by Google

اكى جواب	جوابه
الديغم تحريرات عاليلرينك مآلى معلومم اولدى سپارش يورياللان شيارى شوقدر غروشله بالاشترا امر عاليلرى اوزره اولطرفه ارسال اولنمشدر افندم	بناء على ما صار معلوماً من مآل مكتوبكم المرسل قد اشترينا الاشيا التى امرتم باخذها وبمقتضي امركم العالي ارسلناها لطرفكم سريعاً
اله جغه دائر مكتوب	مكتوب طلباً لدين
فلان شيئك بها سندن طولاي معلوم المقدار مبلغك تاديه سي زماني خيلى زمانه كجوب تاديه وايفا اولنه مامش وبزلره بوكونلرده اقچه نك لزومي اولديغندن مباغ مزكورى بركون اول ارسال يورملرى متمنادر افندم	قد طالت المدة الماضية من حلول وعدة مطلوبنا المعلوم مقداره نظراً الثمن الشيء الفلاني واذ اننا الان بغاية اللزوم للنقود ارجو سرعة ارساله وبذلك تصيزوننا ممنونين الجناب

Digitized by Google

باعث تحرير سند ايجار اولدركه

بيروته داخل رعد وهاني جارشوسنده كائن متصرف اولديغم يوزايكى نومر ولى بر باب مغازه نك ايجار ينه طالب اولان خليل بن ابراهيم نام كيسه بيكٌ اوچيوز يدى سنه سي محرم الحرام ماهندن اعتباراً سنه مذكوره غايتنه قدر برسنه لكنى ماهيه يوز غروس كرا ايله استيجار ايدرك پشيناً بيكٌ ايكيوز غروشني اعطا وتسليم ايلمش اولديغندن سنه مذبوره غايتنه قدر تصرفنده اولوب ديكر طرفندن ايجار واقعه سنه ضمنه طالبي ظهورنده آخره ويرلمك وصورت آخره فسخ اولنمق اوزره اشبو معمول به سند مرقومه اعطا قلندى

ترجمته

الباعث لتحرير هذا السند هو

قد اجرت مخزني الموجود بتصرفي الكائن في سوق رعد وهاني ضمن مدينة بيروت تحت نمره ١٠٢ الى المسمي خليل بن ابراهيم على سنة كاملة تبدئ من شهر محرم الحرام سنة ١٣٠٧ وتنتهي بانتهائها باجرة قدرها مائة غرش في الشهر وقد استلمت الالف ومائتي غرش نقدًا واشعارا ببقاء المخزن المذكور في ظرف السنة المرقومة بتصرفه قد صار اعطاء هذا السند

Digitized by Google

المرقوم المعمول به بناء ان لا يحق لي فسخه بصورة اخرى ولا اعطاوه الى طالب اخر ولو ضم على الاجار من طرف شخص اخر

تهنئة برتبة

حق باهر الاستحقاق عاليلرنده منتظري بولنديغم فيوضات نامتناهيه نك مقدمات خيريه سندن اولان رتبه جديده لرى حسب العبودية نه مرتبه ابتهاج وافتخارمى مستلزم اولد يغنك عرض و بيانى درجه استحاله ده اولمسيله لازمه تهنيئت وتستعيدك ايفا سنه اشبو عريضه عبيدانه م توكيل وتقديم اولنمشدر هر حالده

ترجمته

لما كان يستحيل علي عرض و بيان ابتهاجي وافتخاري برتبتكم الجديدة التى هى احد المقدمات الخيرية من الفيوضات غير المتناهية المنتظرة بحق عليا كم ذات الاستحقاق وكلت وقدمت هذه العريضة لايفاء مواجب التهنئة والتبريك وعلى كل حال الامر والارادة لحضرتكم افندم

تعزيت

مقتضاى تقدير جناب رب قدير دنياشي اوله رق برادر

Digitized by Google

افنـديك مرغ روحي حدائق جناته پروام واول روضه عاليه ده حور وغلمان ايله ترنمساز اولديغي خبر حزن اثرى واصل سامعه عاجزانهم اولدقده خدا بيلوركه فاملياـم ايله برابرنه درجه لرده مكدر ومتاثر اولديغمي تعريف وتفسير ايدهمم نه چاره كي تقدير خداي لم يزله رضا وتسليمدن بشقه چاره اولمد يغندن همان حي لا يموت انلرغنوده پسترخاك رحمت اولدقچه باقيلره عمر طويل وصبر جميل عنايت واحسان بيورمق دعاسي ايصال قبولخانه رب مستعان قلنديغنك افاده سيله اجراى رسم تعزيت ضمننده تهزيز كلك محزونيته ابتدار قلندى افندم

معاش سندى

١٠٠٠

يالكزبيك غروشدر

بيك اوچيوز التى سنه سى ايلول ماهنه محسوبا مخصص اولان معاش چاكرانه بروجه بالا يالكزبيك غروشي بيروت ولايت جليله سنى مال صنديغندن تماما وكاملا قبض ايلديكمى مبين اشبو سندم تمهيرا تقديم قلندى

بجايش استدعاسى

قوللرى ماموري اولديغم شامشريف پوسته خانه‌سي مدير لكنى نظام سنيه‌يه ورضاي عاليلرينه توفيقاً حسن اداره وايفايه سعي وغيرت ايلمكده ايسه مده بورانك آب وهوا سيله امتزاج ايده مديكمدن وجود عاجزانه مه طارى اولان علت كوندن كونه كسب شدت ايده جكى اطبا طرفندن خبر ويرلديكى وازمير پوسته خانه مديري اسماعيل افندى بنده لري دخي اورانك آب وهوا سيله امتزاج ايده مديكى جهتله ديكر برمحله تحويل ماموريتى استرحامنده بولندىغي مسموع عاجزانه‌م اولديغي جهتله امثالنه وراى عاليلرينه توافق ايلديكي حالده مومي اليه بنده لريله بجايش ماموريتم خصوصنه مساعده عليه نظارت پناهيلري بيدريغ وشايان بيورلمق بابنده

استدعاء باستبال ماموريه

انا عبدكم القائم بايفاء ماموريتي التي هي مدبرية بوستة الشام على ما يوافق النظام والرضاء العالي اعرض ان الهواء هنا غير موافق لى وقد استخبرت من جانب الاطباء ان مرضي الواقع به يزداد يوماً فيوماً بابقائي هنا وحيث بلغني ان اسماعيل افندي مدير بوستة ازمير غير ممتزج من هواء ذاك الطرف ايضاً وانه مسترحم استبدال ماموريته بمحل اخر فاذا وافق رايكم العالي المساعدة من احسانكم الدائم باستبدال كل منا بماموريه الاخر وعلى كل

ملازم استخدامي طلبنده در

چاكرلري سايهٔ عليه لرنده عديله دائرهٔ باهره سنجه تحصيل فن كتابته شوق وخواهش اوزره بولنمش اولديغمه و بوامنيه نك حصولى ايسه لطف ومرحمت عالى انخميلرينه منوط مواددن بولنديغنه مبنى قوللرينك استيناف محكمه‌سي قلم اوطه‌سنه ملازمت صورتيله دوام ايلمك اوزره چراغ و بوجهتله نائل امل واحيايبور لمقلغم خصوصنده مساعدهٔ عليه اصفانه لرى بيدريغ وشايان بيورلمسي بابنده

طلب استخدام ملازم

انني عبدكم في ظلكم العالي قد حصلت فن الكتابة بكل اشتياق في دائرة العدلية الباهرة وحيث ان حصول الامنية على ما بذلته هو من المواد المنوطة الى لطف ومرحمة انخميتكم العالية لذلك جئت مسترحماً بذل مساعدتكم اللائقة على مداومتي بصورة ملازم في اوطة قلم محكمة الاستئناف و بذلك اكون نلت ما املته واحييتوني وعلى كل

مامور يت طلبنده در

قوللرى برقاچ سنه دنبر واستيناف محكمه سى قلمنده ملازمة استخدام اولنه رق ايشه كوجه بارار بندكان صداقت نشاندن بولنمش اولديغمدن وشمدى يه قدر معاشلى ماموريت هنوز نائل اوله مديغمدن لطفاً ومرحمة بالامتحان لياقت واهليت

بند كنه تبين ايلديكى حالده قضاهاى ملحقه ضبط كتابتنك بريله قايرلمغم خصوصنه مساعده عليه لرينه شايان يورلمق بابنده

طلب ماموريه

انني عبدكم باستخدامي ملازماً في قلم محكمة الاستيناف منذ مدة من السنين قد صرت من العبيد الصادقين الموافقين لمصاعب الاشغال وحيث انني لحد الان ما نلت ماموريه بماش فاسترحم من لطفكم لدى امتحاني وظهور اهليتي ان تامروا بالمساعدة العلية بتعييني كاتب ضبط في قضاء ما وعلى كل

پوليچه مكتوبى

مودتلوشريكم افندم حضرتلرى

طرف عاليكزدن تاديه اولنمق اوزره بوراده تجاردن فلان افنديدن پوز عثمانلي ليراسي الدم وبدلنه اشبو پوليچه يى ويردم مذكور پوليچه وصولدن اوچ كون مرورنده مبلغ مذبوري افندي مومى اليه تاديه وايفا ايله پوليچه سند مزى خلاص يور ملرى رجا اولنور

مكتوب بوليسه

شريكي صاحب المودة

انني اخذت من التاجر فلان افندي هنا مائة ليرا عثمانية بناء يصير تاديتها من حضرتكم واعطيته هذه البوليسة فالرجا غب اطلاعكم عليها بثلاثة ايام تامرون باعطاء المبلغ المذكور الى الافندي المومأ اليه وخلصوا بوليسته

توصيه

فلانك شوارالق بوشده قالديغندن بحثله اوراجه مناسب برخدمتده استخدامك استدعا ايلمش وكند وسنك ضرورت واحتياجي دخي خبر ويرلمش اولديغندن حالنه مناسب برايش دوشديكي حالده استخداميله اسعاف مامولي متوقف همم بهيه لرى بولنديغي بيانيله ترقيم نميقه ثناورى يه ابتدار قلندي

توصية

من حيث ان فلانًا هو في هذه الاثناء بلا خدمة وقد استدعى باستخدامه في مصلحة مناسبة بطرفكم ووقفنا ايضًا على ما هو من حاله من الاضطرار والاحتياج فقد صار ترقيم هذه النميقة الحبية في بيان ذلك كي عند حلول شغل مناسب لحاله تنيلوه مامولـه وتسعفوه بهممكم البهية اقتضى تحريره

رخصه طلبنده در

بعض مصالح ضروريه جا كرانه مك تسويه سنه بناء رخصت مساعده عليه لرى شايان يورلديغي حالده ايكى ماهه قدر عودت ايلك اوزره عزيمت عبيدانهم خصوصنه مساعده عليه لرى اذن يورلمق بابنده

طلب رخصه

بناء على اضطرار هذا العبد لتسوية بعض مصالح ضرورية فاذا امرتم بمساعدتكم العلية ان يصدر الاذن لي بذلك مدة شهرين وعلى كل

Digitized by Google

رخصته نديدي طلبنده در

چاكرلرى لاجل المصالح ايكى ماهه ماذونًا بورايه كلمش ايسه مده مصلحت عاجزانه مي هنوز اكمال ايده مامش اولديغمدن مراحم مالانهايه جناب سموحيلرندن مسترحمدركه تسويهٔ مصلحت بندكانه م ايچون برازدها تمديد مدت عاجزانه م خصوصنده مساعده عليه اكرمبلري بيدرغ وشايان يورلمق بنده

طلب تمديد رخصة

انني عبدكم قد حضرت الى هنا ماذونًا على شهرين غير ان مصلحة عاجزكم لحد الان لم تكمل فاسترحم من مراحم سموحيتكم التي مالها نهاية المساعدة العلية بتمديد مدة الاستئذان لاجل اتمام مصالح عبوديتي وعلى كل

حكم وامثال

ذلة العالم ذلة العالَم * عالمه اولان حقارت عالمه اولان زلتدر

المرء عدوٌ لما جهلهُ * انسان بيلمديكى شيئه دشمندر

خير المواهب العقل * موهبه لرك خير لوسي عقلدر

وشر المواهب الجهل * وشرليسي جهلدر

من نظر في العواقب سلم من النوائب * ايشك صوكلرينه نظر ايدن كيمسه نازل اولان نوائب ومشكلاتدن سالم اولور

من اطاع غضبه اضاع ادبه * غضبه اطاعت وانقياد ايدن

Digitized by Google

كيمسه ادبني ضايع ايتدى

الانسان عبد الاحسان * انسان احسانك قوليدر

الطمع والحرص راس الفقر واساس الشر *

طمع وحرص فقرك باشي وشرك اصيلدر

من صبر وتانى نال ما تمنى *

صبر وتاني ايدن كيمسه ارزوسنه نائل اولور

خير الطعام ما حضر * طعامك خير لوسي حاضر اولانيدر

نصيبك يصيبك * سنك نصيبنك سكا اصابت ايدر

اطيب الاشياء العافيه * شيلرك الك زياده كوزلى عافيتدر

العذر عند كرام الناس مقبول *

عذر ناسك كرامي نزدنده مقبولدر

الفرصة تمرّ مرّ السحاب .

فرصت بلوطك كچمسي كبى تيز وچابوق كچر

المرء يواخذ باقراره . كشى اقراري ايله مواخذه اولنور

الظاهر عنوان الباطن . ظاهر باطنك عنوانيدر

الوقت سيف قاطع . وقت كسكين قليچ كبيدر

من مدح شخصاً بما ليس فيه فقد عابه

برادم نده اولميان شيئله برادمى مدح ايسه اني تعييب اتمش اولور

Digitized by Google

امثال ادبية

دلنى ضبط ايدن باشنى قورتارر
ديه جكمكى فكرايله اويله سويله
سلامة الانسان في حفظ اللسان
عثرات اللسان آفات الانسان

اركن گلانك ايشى آسان بتر
كج قلانك ايشي ترس گيدر
من اسرع باكرًا وجد شغله متيسرًا
ومن ابطئ متاخرًا وجد عمله متعسرًا

دوست يبك ايسه آزدر دشمن برايسه چوقدر
الف صاحب قليل وعدو واحد كثير

گل ديكنسز اولمز وصفا زحمتسز اولمز
لاورد بدون شوك ولا راحة بدون تعب
دوستلق قنطارايله الش و يرش مثقال ايله
المحبة بالقنطار والحساب بالمثقال

چوق ياشان آز ييلور
چوق گزن چوق ييلور
من يدور كثيرًا يعرف اكثر ممن يعيش طويلا

Digitized by Google

عقللو دشمن عقلسزدوستدن ايودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سكا ديورم كلينم سن ايشت

اقول لك يا كتة حتى تسمعي ياجاره

بور غانكه گوره اياغكى اوزات

على قدر بساطك مد رجليك

نه اكرسه‌ك اني بجرمن كما تزرع تحصد

بالكيل الذي تكيله يكال لك

كوچك طاش باشي يارر حجر صغير يجرح الراس

هر يوقشك اينشى وار كل طلعة ولها نزلة

بشقه لره حفرايتدبكى خندقه دوشدى

من حفر حفرة لاخيه وقع فيها من ينوي بالشر يلتقيه

تيزكدن تيزيورلو العجلة ندامة والتاني سلامة

ايو ادم پازار ياپر يارامز ادم پازار پوزر

الرجل الصالح يعقد والرجل الردي يفسد

ايكي رئيس برگمى باتررلر رئيسين يغرقان مركبا

مالمز يوغيسه عرضمز اولسون

اذا لم يكن لنا مال فليكن لنا ناموس

Digitized by Google

سرچه دن قورقن داری اکسون
من یختشي شر العصافیر لا یذرع ذرًا

بال بال دیمکله اغزطاتلو اولمز لا یتحلی الفم بتکرار لفظ العسل

عیبسز دوست ارایان دوستسز قالور
من طلب صاحبًا خالیًا من العیب یبقی بدون صاحب

کدی بولنمدیغی یرده صبحا نلر باش قالدررلر
حیثما لا توجد البسینات تکثر الفیران

حلال مال ضایع اولمز حقسز مال تیز کیدر
المال الحلال ثابت والمال الحرام فاقد

قیون بولنمدیغي یرده کچی یه عبد الرحمن چلبی دیرلر
من قلة الخیل یشدون علی الکلاب سروج

طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور
جبل مع جبل لا یلتقي انسان مع انسان یلتقي

ایولك ایت دکره آت بالق یلمزسه خالق بیلور
اعمل خیرا وارمه في البحر فان جهلته السمك یعلمه الله

احتیاطدن سلامت اولور من الاحتیاط یکون الامان

Digitized by Google

جدول الضرب

واحد	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
اثنين	٢	٤	٦	٨	١٠	١٢	١٤	١٦	١٨	٢٠
ثلاثة	٣	٦	٩	١٢	١٥	١٨	٢١	٢٤	٢٧	٣٠
اربعة	٤	٨	١٢	١٦	٢٠	٢٤	٢٨	٣٢	٣٦	٤٠
خمسة	٥	١٠	١٥	٢٠	٢٥	٣٠	٣٥	٤٠	٤٥	٥٠
ستة	٦	١٢	١٨	٢٤	٣٠	٣٦	٤٢	٤٨	٥٤	٦٠
سبعة	٧	١٤	٢١	٢٨	٣٥	٤٢	٤٩	٥٦	٦٣	٧٠
ثمانية	٨	١٦	٢٤	٣٢	٤٠	٤٨	٥٦	٦٤	٧٢	٨٠
تسعة	٩	١٨	٢٧	٣٦	٤٥	٥٤	٦٣	٧٢	٨١	٩٠
عشرة	١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠
	عشرين	ثلاثين	اربعين	خمسين	ستين	سبعين	ثمانين	تسعين	مائة	

يكرمي اتوز قرق اللي التمش يتمش سكسان طقسان يوز

ان علم الحساب علمٌ رفيعُ فيه عونٌ اذ تشتري وتبيعُ
لم يضع قط درهم بحسابٍ والوفٌ بلا حساب تضيعُ

الخاتمة

در اوزان شعر	في العروض
كلام موزني تقدير وتوزين ايتمك ايچون شعرا اون طقوز بحر ومـيزان وضع ايتمشلر دركه بروجه آتى بيان اولنور	اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة عشر بحرا للكلام الموزون اي (الشعر) وهاك جدول اسمائها وتفاعيلها

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بو يله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	. .
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	. .
كامل	متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن	. .
متقارب	فعولن فعولن فعولن فعولن	. .
متدارك	فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن	. .
وافر	مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	. .
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	. .
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	. .

Digitized by Google

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكنجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مقتطب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجتث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
سريع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلات	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..

تنبيه

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن صيغ المعتل والزحاف هو لاختلافه عن العروض العربي وقصد افادة المبتدي ليستعين بحفظه على مطالعة الرسائل الشعرية المختصة بتعليم المفردات فقط

Digitized by Google

اعلان

يكرمى برسنه دنبروتاسيس وكشايلد يكمزكتبخانه عاجزانه مزبلطفه تعالى امينت عامه يى احرازه لائق برصورتده دوامده ابراز مسارعت ايلشدر كتبخانهٔ مذكور مزالسنهٔ مختلفه اوزره آثار عليه وادبيه وتاريخيه يى جامعدر مكاتبده تدريس وتعليم اولنمقده اولان كتب ورسائلك فيأتنى تنزيل واعلان ايدرز

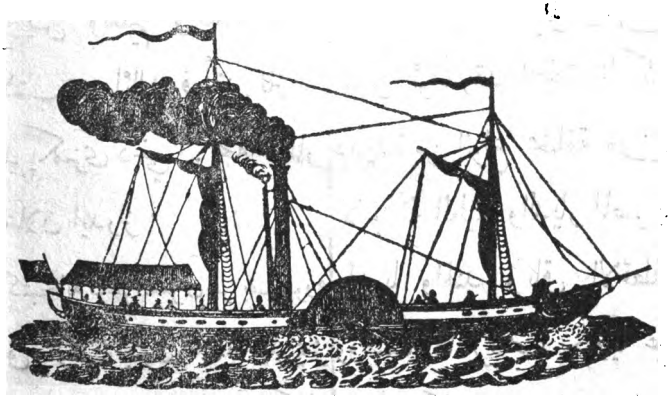
كتبخانهٔ عاجزانه مزى شريف بيوره جق اولان بتون مشترى يارىمز كرك بزم خدمتمزدن وكرك كتابلرك فياتلرندن ممنون

لقد انجزت والحمد لله مكتبتنا سنتها الحادية والعشرون محققة امال بني الوطن غير مقصرة في جانب خدمة العالم آخذة عاماً فعاماً بما اهلها ان تحسب اشهر المكاتب ولقد صرفنا اليها الهمة سالكين كل سبيل لاتقانها وتعميم فوائدها بما يكسبنا من الله اجرا ومن الناس ثواباً وقد استحضرنا كتباً عديدة من انواع مختلفة من الاستانة العلية والديار المصرية واوربا والهند وباقى الاقطار ووضعنا لها برنامجاً حلوياً على اسماء الكتب واسعارها واسماء مولفيها ومحلات طبعها ولقد

قاله جقلريني قويًا اميد ايدرز عنينا بجمع كل الكتب كتب ورسائلك اسامي المدرسية والعلمية من اكثر وفياتى قاتالوقده مندرجدر اللغات الشهيرة وسعينا بنشرها

وبما ان اللغه التركية هي لغة دولتنا العلية ايدها الله وكان من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها ذلك ما حملنا ان ننشر هذا الكتاب لعلمنا انه يروق بعين الجمهور لشهرة مواده وحسن اسلوبه والله المسؤول ان يوفقنا بما به تعزيز العلم وخدمه البلاد

خليل الخوري
صاحب المكتبة الجامعة
في بيروت



Digitized by Google

فهرسة الكتاب

الباب الاول

وجه

في مباديء اللغة التركية

الفصل الاول في الحروف الهجائية

واصول القراءة التركية ٤

الـ٢ في بيان المصدر ٦

الباب الثاني

« في المفردات »

الـ١ في اعضاء الانسان ١٤

الـ٢ في صفات الانسان ١٦

الـ٣ في اقارب الانسان ١٨

الـ٤ في والرتب والصنائع ١٩

الـ٥ في الماكولات والمشروبات ٢٠

الـ٦ في الملبوسات ٢٢

الـ٧ في اقسام المنزل ٢٢

الـ٨ في ادوات المنزل ٢٣

الـ٩ في الارض ٢٤

الـ١٠ في السماء ٢٥

الـ١١ في النباتات والاشجار ٢٦

وجه

الفصل الثاني عشر في الحيوانات ٢٧

الـ١٣ في الاحجار والمعادن ٢٨

الـ١٤ في الوان ٢٩

الـ١٥ في الفصول والعناصر ٢٩

الـ١٦ في ظروف الزمان ٣٠

الـ١٧ في ظروف المكان ٣٠

الـ١٨ في احوال النفس ٣١

الـ١٩ بعض اصطلاحات حربية ٣١

الـ٢٠ في بعض ادوات بحرية ٣٢

الـ٣١ في الامراض ٣٣

الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول في المشتقات من المصدر ٣٤

الفصل الثاني في المشتقات المعتلة من المصدر ٤٣

Digitized by Google

	وجه
الباب الرابع	
في بيان القواعد	
١ال في تصريف الاسم	٤٨
٢ال في الضمائر	٦١
٣ال في الروابط	٦٥
٤ال في الاعداد	٦٧
الباب الخامس	
في الادوات التركية والفارسية	
١ال في الادوات التركية	٧٠
٢ال في الادوات الفارسية	٧٣
٣ال في قواعد التركيب	٧٥
٤ال في المكالمات	٧٨
٥ال في اسماء الرتب	
انشاء المكاتيب	٨٩
حكم وامثال	١٢٥
امثال ادبية	١٢٧
جدول الضرب	١٣٠
الخاتمة في العروض	١٣٢
اعلان المكتبة الجامعة	١٣٣
الفهرس	١٣٥

انتهى الكتاب وثمنه سبعة غروش ونصف

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HDI
HW 57QN 0

Digitized by Google

Digitized by Google